

La Biblia completa del Marqués de Santillana*

The complete Bible of the Marquis of Santillana

Andrés Enrique-Arias

Universitat de les Illes Balears/Harvard University

andres.enrique@uib.es

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0001-9524-7652>

F. Javier Pueyo Mena

College of the Holy Cross

javier.pueyo@bibliamedieval.es

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0001-9067-5666>

RESUMEN: La Biblia del Marqués de Santillana se ha conservado fragmentariamente en dos códices (el BNE MSS/10288, con los Profetas Posteriores y algunos Escritos, y el BNE MSS/9556 con los Evangelios y Epístolas Paulinas) a los que debió acompañar un primer volumen no conservado con el resto de la Biblia. A partir de detalladas comparaciones textuales y un análisis computacional de autoría, en este trabajo se revela que las partes desaparecidas se habían preservado sin identificar hasta ahora en el códice Escorial I.i.4. Asimismo se reconstruyen los contenidos del volumen perdido, y se aportan pruebas de que toda la Biblia fue traducida, del hebreo y del latín, por el judío converso Martín de Lucena.

Palabras clave: Marqués de Santillana, traducción bíblica, español medieval.

ABSTRACT: The Bible of the Marquis of Santillana has been partially preserved in two fragments: manuscript BNE MSS/10288, with the Latter Prophets and some Writings, and BNE MSS/9556, with the Gospels and Pauline Epistles. It is assumed that a first volume, now lost, contained the rest of the Bible. By means of detailed textual comparisons and a computational analysis of authorship, we show that the missing parts had been preserved in the codex Escorial I.i.4. Likewise, we offer

* Esta investigación se ha llevado a cabo en el marco del proyecto “Edición electrónica integral de las Biblias españolas medievales y renacentistas” financiado con una ayuda de la Fundación BBVA a Equipos de Investigación Científica 2016/Humanidades Digitales.

a reconstruction of the contents of the lost volume along with evidence that the entire Bible was translated from Hebrew and Latin by the Jewish convert to Christianity Martín de Lucena.

Keywords: Marquis of Santillana, biblical translation, medieval Spanish.

I. INTRODUCCIÓN

Hay dos códices cuatrocentistas con traducciones de la Biblia al castellano cuya relación con el Marqués de Santillana, don Íñigo López de Mendoza, ha quedado claramente establecida. El ms. BNE MSS/9556 que ha transmitido traducciones de los Evangelios y de las Epístolas Paulinas (en adelante NT de Lucena) declara en el íncipit que los textos que contiene fueron romanceados por el doctor Martín de Lucena para don Íñigo López de Mendoza. Por su parte, el ms. BNE MSS/10288 (en adelante BNE), que contiene versiones de los Profetas Posteriores, algunos libros de los Escritos y algunos libros deuterocanónicos, forma serie con el anterior, con el que comparte aspectos formales como el tipo de letra, la disposición de los prólogos, las rúbricas y la encuadernación, a lo que cabe añadir indicios textuales de haber sido también preparado para el Marqués (Pueyo Mena, 1996). Es razonable por tanto pensar que debió existir un primer volumen, ahora perdido, que contenía al menos el Pentateuco y los Profetas Anteriores y que formaba junto a los dos manuscritos conservados una Biblia completa que denominamos *Biblia del Marqués de Santillana*. En un trabajo reciente (Pueyo Mena y Enrique-Arias, 2013), en el que hacemos un análisis sistemático de la manera de traducir varios vocablos de la Biblia hebrea a lo largo de los diferentes manuscritos del siglo XV, hemos determinado que, si bien no se ha conservado el volumen que hacía juego con los dos que acabamos de mencionar, el texto que en su momento debió contener como parte de la Biblia del Marqués se ha transmitido en algunas secciones del códice Escorial I.i.4 (E4). En este trabajo aportamos las pruebas necesarias para apoyar esta propuesta, reconstruimos qué contenidos, y en qué orden, tenía en su momento el volumen perdido, y proponemos que los tres volúmenes de la Biblia completa fueron realizados para el Marqués de Santillana por un mismo traductor: el Martín de Lucena que consta en el íncipit de los Evangelios y Epístolas Paulinas.

En las páginas que siguen examinaremos el mayor número posible de pruebas de distinta naturaleza tanto a partir de elementos materiales de los códices como del análisis de los textos que contienen. Cabe destacar desde el punto de vista metodológico el empleo del corpus *Biblia medieval* (www.bibliamedieval.es), que contiene transcripciones informatizadas de la totalidad de las biblias medievales en castellano alineadas con su fuente hebrea y latina. Gracias a este recurso es posible utilizar herramientas informáticas de consulta para hacer investi-

gaciones a gran escala de diversos aspectos de este corpus de traducciones y observar la continuidad y estructura interna de los romanceamientos reflejados en cada ejemplar. Por ejemplo, nos ha permitido establecer cómo se traduce un lema hebreo o latino dado a lo largo de cada manuscrito o qué vocabulario es exclusivo de un manuscrito frente a los otros. De este modo es posible determinar con un fundamento empírico sólido si los textos transmitidos en un manuscrito son obra de un solo traductor o si por el contrario se trata del ensamblaje de secciones compuestas por dos o más autores; podemos incluso averiguar si dos manuscritos, en principio independientes, contienen textos que son en realidad obra del mismo traductor. Con esta metodología nos proponemos establecer la relación entre los romanceamientos transmitidos en los códices mencionados, estudiar el carácter de la traducción que contienen y certificar su atribución a Martín de Lucena.

El trabajo está estructurado como sigue. En primer lugar, en el apartado II examinamos la información disponible sobre los aspectos externos de los códices estudiados (contenidos, elementos codicológicos, posibles propietarios de los manuscritos). A continuación en los apartados III, IV y V hacemos análisis textuales sistemáticos de diversa índole para determinar si los diferentes pasajes de E4, BNE y NT de Lucena considerados son en efecto obra del mismo autor. En el apartado VI tratamos la cuestión de la autoría que, como hemos dicho, atribuimos a Martín de Lucena. Finalmente en el apartado VII hacemos una recapitulación general y una reconstrucción de los contenidos de la *Biblia del Marqués de Santillana*.

II. RELACIONES CODICOLÓGICAS, HISTÓRICAS Y DE COPIA TEXTUAL ENTRE LOS CÓDICES

Como decimos, varios son los códices en los que se han conservado los libros bíblicos que conforman la traducción que hemos denominado *Biblia del Marqués de Santillana*:

1. *Manuscrito I.i.4 de la Biblioteca de El Escorial (E4)*¹. Este códice inclu-

¹ Existen ediciones del códice E4 completo por José Llamas (vol. 1 *Génesis – Reyes II*, 1950; vol. 2 *Isaías – Macabeos II*, 1955) y de Hauptmann (vol. 1 Pentateuco, 1953) y Hauptmann y Littlefield (vol. 2 *Josué-Macabeos II*, 1987), así como ediciones con estudio lingüístico de algunos libros: *Salmos* (Jiménez Forcada, 2014), *Sabiduría* (Requena Marco, 1996 [1979]) y *Eclesiástico* (Sánchez-Prieto Borja, 1986) en los que se incorporan las variantes útiles de la versión del códice BNE. De todos los editores solamente Llamas (1955: xii) repara en los cambios de modelo a lo largo del ejemplar, si bien no se atreve a formular una hipótesis para explicarlos: “como este no es asunto fácilmente comprobable, lanzamos la especie solo a título de sospecha no infundada”. Morreale (1962: 138) también señaló el problema de los cambios de modelo en E4: “No hay que identificar las biblias romances con la signatura del manuscrito que las contiene; no hay, por ejemplo, una «biblia E4», sino varias traducciones compaginadas en el manuscrito escorialense al cual damos esa sigla”.

ye traducciones tanto de los libros de la Biblia hebrea como de los libros deuterocanónicos. Fueron dispuestos en el orden habitual de la Vulgata, manteniendo por lo tanto sus divisiones temáticas: Pentateuco (*Génesis, Éxodo, Levítico, Números, Deuteronomio*), libros históricos (*Josué, Jueces, Rut, Samuel I-II, Reyes I-II, Crónicas I-II, Esdrás, Nehemías, Tobías, Judit y Ester*), libros sapienciales (*Lamentaciones, Job, Salmos, Proverbios, Eclesiastés, Cantar de los Cantares, Sabiduría y Eclesiástico*), libros proféticos (*Isaías, Jeremías, Ezequiel, Daniel y Doce Profetas*), y cerrando el volumen *Macabeos I-II*.

Las traducciones del Pentateuco, los Profetas Anteriores, *Rut, Ester, Esdrás* y *Nehemías*, del hebreo, y de *Tobías, Judit* y *Salmos*, del latín, no se conservan en ningún otro códice y, por lo tanto, son testimonio único (a excepción del bifolio con un fragmento de *Números* que describimos más abajo). Los libros de *Isaías, Jeremías, Ezequiel* y *Doce Profetas* coinciden textualmente con los del ms. Escorial I.i.5, mientras que los dos libros de los *Macabeos* y *Daniel* se reproducen también en el códice Real Academia de la Historia 87 (RAH). El resto de los libros, es decir, *Crónicas I-II, Lamentaciones, Job, Proverbios, Eclesiastés, Cantar de los Cantares, Sabiduría* y *Eclesiástico* así como *Daniel*, están en coincidencia textual con los mismos libros contenidos en el ms. BNE MSS/10288.

2. *Manuscrito MSS/10288 de la Biblioteca Nacional de España (BNE)*². Contiene los siguientes libros bíblicos dispuestos en este orden: *Isaías, Jeremías*, fragmento de *Lamentaciones, Ezequiel, Doce Profetas, Crónicas I, Crónicas II, Salmos, Job, Lamentaciones, Proverbios, Cantar de los Cantares, Eclesiastés, Sabiduría, Eclesiástico, Daniel*. En los libros sapienciales (a excepción de los *Salmos*), en *Crónicas I-II* y en *Daniel* el texto coincide como hemos dicho con el de E4. Por su parte el libro de *Ezequiel* a partir del capítulo 14 así como *Daniel* y los *Doce Profetas* coinciden con las versiones del códice RAH.

3. *Manuscrito MSS/9556 de la Biblioteca Nacional de España (NT de Lucena)*³. Este códice ha transmitido los cuatro Evangelios (*Mateo, Marcos, Lucas, Juan*) y las Epístolas Paulinas (*Romanos, Corintios I-II, Gálatas, Tesalonicenses, Timoteo I-II, Tito, Filemón y Hebreos*) en testimonio único y traducidos todos ellos por Martín de Lucena a partir de la Vulgata.

4. *Códice 87 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (RAH)*⁴. Contiene *Isaías, Jeremías, Ezequiel, Daniel, Doce Profetas, Macabeos I-II*. Mientras que *Isaías, Jeremías* y *Ezequiel* (hasta el capítulo 14) han transmitido

² Hay un estudio y edición del códice completo en Pueyo Mena (1996) y las mencionadas ediciones de *Sabiduría* (Requena Marco, 1996 [1979]) y *Eclesiástico* (Sánchez-Prieto Borja, 1986).

³ Existe una edición y estudio lingüístico del Evangelio de Mateo (Blázquez Gándara, 2012).

⁴ El romanceamiento contenido en el códice RAH ha sido editado y estudiado por Lazar, Pueyo Mena y Enrique-Arias (1994).

una versión relacionada con la de la *Biblia de Arragel* (cfr. Lazar, Pueyo Mena y Enrique-Arias, 1994 y Enrique-Arias, 2006) el resto de *Ezequiel* así como *Daniel* y los *Doce Profetas* coinciden con las versiones del código BNE (y también con E4 en el caso de *Daniel*). Los romanceamientos de los *Macabeos* están en coincidencia textual con los del código E4.

Junto a la nómina de manuscritos que han transmitido partes de la Biblia compuesta para el Marqués es pertinente considerar indicios que apuntan a la posible existencia de otras copias no conservadas o que nos dan cuenta de la difusión de esa traducción. En este sentido cabe señalar que se ha descubierto recientemente un bifolio conservado en el Archivo Distrital Fundo Notarial de Évora, leg. 836 que contiene *Números* 3:50-6:18 en coincidencia textual con la versión de E4 y que había sido empleado como hojas de guarda de otro código. El ejemplar, descrito con detalle en Avenzoa (2011: 321-329), no forma serie desde el punto de vista codicológico con los códigos de la BNE ni con el de la RAH que acabamos de describir, lo cual indica que debió existir al menos un código más que transmitía la versión del Pentateuco y probablemente también los Profetas Anteriores. Asimismo, según hemos detectado en nuestros rastreos sistemáticos de los textos del corpus *Biblia Medieval*, los códigos I.i.7 e I.i.5 de la Biblioteca del Escorial, aun transmitiendo una traducción original y muy personal no emparentada con ninguna otra (cfr. Pueyo Mena y Enrique-Arias, 2013: 207-210), contienen a lo largo de sus diferentes secciones lecturas esporádicas que coinciden de manera llamativa con las de la Biblia del Marqués⁵. Este hecho implica que los que confeccionaron estos códigos tuvieron acceso a alguno de los manuscritos que han transmitido el romanceamiento que nos ocupa⁶.

⁵ Nuestra apreciación se ve apoyada además por la circunstancia de que el otro código que ha transmitido los Escritos de E5, el de la Biblioteca Pública de Évora, ms. CXXIV/1-2, no contiene esas lecturas coincidentes con E4 y BNE que sí encontramos en el manuscrito E5.

⁶ A la hora de considerar la posible existencia de otros testimonios no conservados de la *Biblia de Santillana* conviene tener en cuenta la información que nos proporciona la comparación de las variantes textuales cuando hay versiones transmitidas en más de una copia. Todos los manuscritos relevantes presentan un número considerable de errores y lagunas por salto de igual a igual, tanto en las secciones del AT (Pueyo Mena, 1996: xxxix-xlvi) como en el testimonio único en que se transmiten las partes neotestamentarias traducidas por Lucena (Blázquez Gándara, 2012: 142-43). El análisis de Pueyo Mena (1996) demuestra que la versión de BNE resulta por lo general más cercana al autógrafo del traductor, ya que los textos de E4 y RAH acumulan más errores y omisiones; no obstante, en los libros de *Sabiduría* y *Eclesiástico* la copia transmitida por BNE contiene más errores que la de E4 (Pueyo Mena, 1996: xlv; Sánchez-Prieto Borja, 1986: 91; Requena Marco, 1988: 515). La existencia de errores compartidos entre BNE, E4 y RAH así como el hecho de que en algunos pasajes E4 y, en menor medida, RAH presenten mejores lecturas que BNE indicaría que ninguno de los testimonios considerados es el original del traductor y por tanto pudo darse la intermediación de, al menos, una copia no conservada entre el original y los ejemplares que nos han llegado. Para llegar a conclusiones más sólidas sobre este asunto sería necesario revisar cuidadosamente el aparato de variantes de las ediciones existentes, una labor que desborda los objetivos del presente trabajo.

La relación codicológica entre los códices BNE y NT de Lucena y su vinculación con el ambiente del Marqués de Santillana son asuntos ya señalados en estudios anteriores (cfr. Schiff, 1905: 237-240 y 1908; Pueyo Mena, 1996: xxv; Avenoz, 2008: 42-43 y 2011: 149, 160): los dos fueron realizados por el mismo copista o grupo de copistas, presentan el mismo programa de copia (prólogos marginales de San Jerónimo externos al texto, palabra inicial de capítulo en letra mayor ocupando dos líneas, espacio para letra capital de capítulo de tres líneas) y la misma encuadernación (cubiertas mudéjares de cuero sobre tabla con la gran cruz de Jerusalén del hijo del Marqués, el Cardenal Mendoza). Además los dos ejemplares han seguido vicisitudes paralelas desde su confección hasta el día de hoy en lo que respecta a sus propietarios y a las bibliotecas de las que han formado parte⁷. Asimismo parece claro que ambos códices se realizaron en el mismo taller y que, tal y como se declara en el íncipit de BNE MSS/9556, la traducción que recogen fue encargada personalmente por el Marqués de Santillana:

Aquí comiençan los Santos Evangelios en romance, los cuales son romanciados por el revido dotor maestro Martín de Lucena “el Macabeo”, por mandado del excelentíssimo cavallero Íñigo Lopes de Mendoça (folio 1r-a).

Otro indicio que vincula estos ejemplares con Santillana es la identificación en el código del NT de Lucena de anotaciones escritas de la mano del Marqués (cfr. Schiff, 1908: 313). Por su parte, el código BNE contiene unas glosas a los *Salmos* escritas *ex profeso* para el código (ya que en ellas se hace referencia directa a detalles específicos de la disposición del texto en el ejemplar) en las que el glosista se dirige al destinatario del código como “vosotros los cavalleros”, “los poetas tales como vós”, “señor magno en ciencia”, en lo que parecen alusiones al Marqués de Santillana (Pueyo, 1996: xxxvii). Asimismo, como señala Avenoz (2011: 156) el BNE presenta en los reclamos el mismo bucle característico de otro manuscrito que perteneció a Santillana. Ante todos estos indicios Avenoz (2011: 149) concluye que aunque estos volúmenes no llevan las armas del Marqués “existen en el interior del texto suficientes elementos como para estar seguros de que le pertenecieron tanto a él, como después a su hijo, el Cardenal Mendoza”.

Por otro lado desconocemos por completo la relación entre los códices E4 y BNE si bien disponemos de cierta información histórica sobre el código E4, que nos permite especular sobre la vinculación de sus promotores con el círculo de

⁷ “Durante algún tiempo ambos libros se conservaron en la Catedral de Toledo; más tarde se incorporarán ambos a la Biblioteca de los Duques de Osuna, heredera de los libros de los Mendoza” (Avenoz, 2011: 149). La Biblioteca de los Osuna fue adquirida después por el Estado español por lo que muchos de los manuscritos de la Biblioteca del Marqués de Santillana terminaron en la Biblioteca Nacional.

Santillana, relación que hubiera facilitado el acceso a algún testimonio con partes de la Biblia compuesta para el Marqués. Nos referimos al análisis del escudo nobiliario que se encuentra en el primer folio del códice. Dicho escudo contiene las armas de tres familias nobiliarias castellanas: los Pimentel, los Luna y los Zúñiga (cfr. el informe heráldico de Gonzalo Sánchez-Molero en Avenzoa, 2011: 421-424)⁸. Si en efecto los Pimentel de Benavente fueron los promotores o poseedores de la Biblia E4, su continuada relación familiar con los Mendoza de Guadalajara habría facilitado el acceso a algún ejemplar de la traducción hecha para el Marqués.

Como hemos visto la información sobre los propietarios de la Biblia E4 es ciertamente especulativa; existe, no obstante, un aspecto que queda fuera de toda duda: buena parte de los contenidos del ejemplar se han copiado de traducciones diferentes conservadas en códices diversos (E5, RAH y BNE). Es decir, el códice E4 no es un proyecto original de traducción hecha *ex novo* para sus patrocinadores, sino meramente un ensamblaje de traducciones copiadas de otros volúmenes de variada procedencia. En tal caso el Pentateuco y los libros históricos serían también copia de algún ejemplar que no se ha conservado. La cuestión que nos planteamos aquí es: ¿de qué ejemplar se trataría? Las versiones transmitidas en E4 no coinciden con ninguno de los Pentateucos o Profetas Anteriores conservados: los romanceamientos contenidos en los códices del Escorial I.i.3 (E3), I.i.7 (E7), I.ii.19 (E19), la Biblia de la Casa de Alba en el Palacio de Liria (*Biblia de Arragel*) o la Biblia Bodleian Canon. Ital. 177 de la Universidad de Oxford (*Oxford*); queda por lo tanto únicamente examinar la posibilidad de que fueran copiados de las partes no conservadas de la Biblia del Marqués, las cuales se corresponden precisamente con esos libros iniciales.

⁸ Para explicar estas armas coherentemente podría postularse la siguiente historia: la copia del códice E4 habría sido encargada por doña Juana de Mendoza, apodada “la Ricahembra”, tía del marqués de Santillana, en Guadalajara, a partir de los dos volúmenes de Santillana o de una copia de los mismos. Juana de Mendoza pudo regalar el códice a su hija Leonor Enríquez de Mendoza cuando esta se trasladó de Guadalajara a Benavente (ca. 1410) para casarse con Rodrigo Alonso Pimentel y convertirse así en esposa del 2.º conde de Benavente, heredándolo después de su muerte en 1431 su hija Juana Pimentel, apodada “la Triste”, casada con Álvaro de Luna en 1430 y hermana de Alfonso Pimentel (tercer conde de Benavente, fallecido en 1461). El último heredero de la Biblia habría sido el hijo de Juana Pimentel y Álvaro de Luna, es decir, Juan de Luna y Pimentel, fallecido en 1456, quien se casó con Leonor de Zúñiga (ca. 1450), la cual fallece en 1480. Esto explicaría que la Biblia traiga las armas de las tres familias involucradas. Es posible que esta Biblia fuera pasando como herencia de madres a hijas hasta llegar a Juan de Luna y Pimentel; si es así, el escudo debió de pintarse hacia 1450-1456 (entre el matrimonio de Juan de Luna y Pimentel con Leonor de Zúñiga y la muerte de este) o bien después, encargado por su hija María de Luna y Zúñiga, que es la primera que reúne en su sangre las tres casas del escudo. Curiosamente María de Luna y Pimentel (hermana de Juan de Luna y Pimentel y tía de María de Luna y Zúñiga) se casó con Íñigo López de Mendoza, segundo duque del Infantado y nieto del marqués.

En resumen, el soporte material de los diferentes testimonios de la traducción hecha para el Marqués no nos da suficiente información como para establecer la relación precisa entre los manuscritos existentes y la traducción o traducciones que contienen. Por ello en las secciones que siguen llevamos a cabo una serie de comparaciones textuales sistemáticas para aportar pruebas de que en efecto el Pentateuco y los Profetas Anteriores de E4 son obra del mismo traductor que compuso los Profetas Posteriores y Escritos contenidos en BNE y las partes neotestamentarias de Lucena.

III. RELACIONES TEXTUALES ENTRE LOS CÓDICES

1. Comparación de pasajes duplicados en la Biblia hebrea

Una forma sencilla y directa de examinar si un texto bíblico es obra de un mismo traductor o de traductores diferentes es comparar algunos pasajes que se repiten en diferentes partes de la Biblia hebrea. Por poner un ejemplo, los versículos *Reyes II* (19:3) e *Isaías* (37:3) son prácticamente idénticos en el texto de la Biblia hebrea, por lo que si una misma persona los tradujera esperaríamos encontrar versiones textuales muy cercanas para estos dos pasajes. Sin embargo, al comparar esos fragmentos en los textos transmitidos por el códice E4 encontramos diferencias acusadas en la manera de traducirlos (compárense las dos primeras columnas de la tabla):

E4 <i>Reyes II</i> 19:3	E4 <i>Isaías</i> 37:3	BNE <i>Isaías</i> 37:3	E3 <i>Isaías</i> 37:3	E5 <i>Isaías</i> 37:3	Aragel <i>Isaías</i> 37:3
Día de angustia e <i>redargüición</i> e <i>menosprecio</i> es el día de oy; ca <i>vinieron</i> los hijos <i>fasta el quebrar de la fuente</i> e non ay fuerça para el parto.	Día de angustia e de <i>castiguerio</i> e de <i>aborrecimiento</i> es el día de oy; ca <i>llegan</i> los fijos <i>a punto de nacer</i> e non ay fuerça para los parir.	Día de angustia e de <i>redargüición</i> e de <i>menosprecio</i> es el día de oy; ca <i>vinieron</i> los fijos <i>fasta el quebrar de la fuente</i> e non ay fuerça para los parir.	Día de angustia e de <i>castigo</i> e de <i>aquexamiento</i> este día; ca <i>vinieron</i> fijos <i>fasta la rueda</i> e fuerça non tiene la parida.	Día de angustia e de <i>castiguerio</i> e de <i>aborrecimiento</i> es el día de oy; ca <i>llegan</i> los fijos <i>a punto de nacer</i> e non ay fuerça para los parir.	Día de <i>tribulación</i> e angustia e <i>corrección</i> es este día e de <i>blasfemio</i> ; que han <i>llegado</i> los fijos <i>fasta el parto</i> e non tiene fuerça [la madre] para parir.

A pesar de aparecer en el mismo códice resulta evidente que estos dos fragmentos no son obra de un mismo traductor pues la mayoría de las opciones léxicas son diferentes (indicadas en cursiva en los textos): *redargüición / castiguerio*, *menosprecio / aborrecimiento*, *venir / llegar*, *quebrar la fuente / a punto de nacer*. También se puede observar que el versículo de *Isaías* del códi-

ce E4 es idéntico al del código E5 (columnas dos y cinco), y es que la coincidencia textual de ambos manuscritos para todos los Profetas Posteriores es bien conocida y revela que, como ya hemos señalado, el código E4 contiene diversas traducciones ensambladas en un mismo volumen.

Por otro lado, llama la atención la similitud existente entre el versículo de *Reyes II* de E4 y el de *Isaías* en BNE: las dos versiones coinciden en el uso de los términos *redargución* y *menosprecio* frente a las opciones *castigo* / *castiguerio* / *tribulación* y *aquejamiento* / *abhorrecimiento* / *corrección* / *blasfemio*, respectivamente, en el resto de las versiones. Y sobre todo observemos la traducción de *mašber* (“cuello del útero”), un *hapax legomenon* de la Biblia hebrea, cuya traducción hemos señalado en negrita en las diferentes versiones. Podemos ver que E4 y BNE coinciden exactamente en interpretarlo como *quebrar de la fuente* (es decir, ‘romper aguas’) frente a las opciones *la rueda* / *a punto de nacer* / *el parto* del resto de los romanceamientos. En este caso nos encontramos no solamente ante una coincidencia en lo léxico y en lo gramatical sino también en la interpretación exegética del citado *hapax*⁹.

Para asegurarnos de que estas coincidencias textuales entre E4 y BNE no se circunscriben solamente a algunos versículos aislados, hemos analizado dos capítulos amplios y completos de la primera mitad de la Biblia hebrea: *Reyes II* (cap. 19) y *Samuel II* (cap. 22) que se repiten en la segunda mitad: *Isaías* (cap. 37) y *Salmos* (cap. 18), respectivamente.

En el primer fragmento paralelo estudiado —donde se narra cómo el rey Ezequías pide a Isaías que interceda ante Dios para que le ayude a vencer a Senaquerib— las versiones en hebreo son prácticamente idénticas, por lo que esperaríamos que un mismo autor las tradujera de forma muy similar. Nuestra hipótesis es, por lo tanto, que la versión del fragmento de *Reyes II* de E4 y la del fragmento de *Isaías* de BNE deberían ser muy similares y que además deberían ser significativamente diferentes a las otras versiones (E3, E5 y Arragel). Sirvan de ejemplo los cuatro versículos siguientes, que muestran una evidente identidad textual entre las versiones de los códigos E4 y BNE:

⁹ La raíz Š-B-R de la que se deriva *mašber* engloba el campo semántico de ‘quebrar, romper’ en hebreo bíblico (de ahí que *mašber* se entienda como ‘resquebrajadura’ en referencia al cuello del útero). La traducción *quebrar de la fuente* en E4 / BNE es una interpretación que capta dicho matiz del hebreo. El término *rueda* en E3 (*Re II* 19:3 e *Isa* 37:3) remite a la interpretación de Raši en su comentario *ad locum*, donde explica que *mašber* es el asiento que usaban las mujeres para dar a luz. Por otro lado, las traducciones *quebrar de la fuente* de E4 y BNE, *nacer* de E5 y *parto* de Arragel (también coincidente con la Vulgata) recogen la interpretación documentada en el comentario de Qimhi a *Re II* 19:3, quien interpreta la frase *vau vanim* ‘*ad mašber* como una comparación con la angustia [*tsarah*] que le sobreviene a la mujer cuando comienzan los dolores del parto [*hevel*]’ (para un repertorio de los comentarios bíblicos relevantes véase Cohen, 1997-2014).

E4 – <i>Reyes II</i> 19	BNE - <i>Isaías</i> 37	E3 - <i>Isaías</i> 37	E5/E4 - <i>Isaías</i> 37	Arragel - <i>Isaías</i> 37
[6] E díxoles Isaías: Así diredes a vuestro señor: Así dize el Señor: Non temas de las palabras que oíste, que me vituperaron los moços del rey de Asur.	[6] E díxoles Isaías: Así diredes a vuestro señor: Así dize el Señor: Non temas delante las palabras que oíste, que me vituperaron los moços del rey Asur.	[6] E díxoles Isaías: Así diredes a vuestro señor: Non temas de ante las palabras que oíste, que <i>denostaron</i> moços del rey de Asur <i>a mí</i> .	[6] E díxoles Isaías: Así diredes a vuestro señor: Non <i>receles</i> por aquellas palabras que oíste, que <i>blasfemavan</i> , e los moços del rey de Asiria <i>a mí</i> .	[6] E <i>respondióles</i> Isaías, díxoles: <i>Id e dezid</i> a ese vuestro señor: Así dize el Señor <i>Dios</i> : Non ayas temor de <i>los dichos</i> que oyeste, que <i>blasfamaron</i> los <i>donzeles</i> del rey de Assur <i>a mí</i> .
[7] Ahé, yo porné en él espíritu e oirá nuevas, e tornará a su tierra, e derrocar lo é a espada en su tierra.	[7] Ahé, yo porné en él espíritu e oirá nuevas, e tornar se á a su tierra, e derrocar lo é a espada en su tierra.	[7] <i>Héme, dó en él voluntad</i> e oirá <i>oída</i> e tornará a su tierra, e <i>fazer lo é caer</i> con espada en su tierra.	[7] <i>Cata</i> , yo <i>daré</i> en él tal espíritu e oirá tales nuevas por que se tornará a su tierra e <i>derribar</i> lo é a espada en su tierra.	[7] <i>Que</i> yo porné un espíritu en él que tales <i>oídas</i> oirá con que se tornará a su tierra e yo <i>lo echaré</i> en espada en su tierra.
[31] Ca de Jerusalem saldrá residuo e escapamiento del monte de Sión; el zelo del Señor Dios de las huestes fará esto.	[32] Ca de Jerusalem salirá <i>gente quedante</i> , e el escapamiento del monte Sión; el celo del Señor de las huestes fará aquesto.	[32] Que de Jerusalem saldrá <i>remaniente</i> e escapamiento de Ción; <i>embidia</i> del Señor <i>Sabaod</i> fará esto.	[32] Ca de Jerusalem saldrá <i>remaniente</i> , e <i>los que escaparen</i> del monte de Sión; el celo del Señor <i>Dios de Sabaod</i> faze esto.	[32] Que de Jerusalem sallirá <i>reliquias</i> e <i>salvación</i> del monte de Sión; el zelo del Señor <i>de las cavallerías</i> fará esto.
[32] Por esto así dize el Señor al rey de Asur: Non entrará en esta cibdat, nin tirará ende ballesta, nin combatirá escudo, nin echará sobre ella bastida.	[33] E por eso así dize el Señor al rey de Asur: Non entrará en esta cibdat, nin <i>lançará</i> en ella <i>saeta</i> , nin la combatirá con escudo, nin echará sobre ella bastida.	[33] Por tanto así dize el Señor al rey de Asur: Non entrará en la <i>villa</i> esta, e non <i>echará</i> ende <i>saeta</i> , e non <i>adelantará</i> escudo, e non echará sobre ella <i>engenio</i> .	[33] Por tanto así dize el Señor al rey de <i>Asiria</i> : <i>Nunca verná</i> a esta cibdat, nin <i>fará lançar</i> allí <i>saeta</i> , nin le <i>porná pavesada</i> , nin le <i>tirará</i> con <i>engaño</i> .	[33] Por tanto así dize el Señor al rey de Assur: Non entrará en esta cibdat, e non <i>lançará</i> ende <i>saeta</i> , e non la <i>acometerá</i> con escudo, e non <i>lançará</i> en ella <i>engaño</i> .

Teniendo en cuenta que se trata de dos pasajes bíblicos diferentes y no de una copia del mismo fragmento, y que además se han transmitido en copias manuscritas diferentes, creemos que las similitudes, tanto léxicas como gramaticales, en la traducción de *Reyes II* de E4 y de *Isaías* de BNE solo pueden explicarse por la labor de un mismo traductor en ambas versiones, lo cual queda aún más patente al observar que en el resto de las traducciones conservadas de *Isaías* las traducciones difieren sustancialmente y muestran maneras alternativas

de traducir el mismo pasaje. En los cuatro versículos presentados, podemos observar que E4 y BNE solo presentan tres variantes léxicas y no difieren en absoluto en la dicción. Por el contrario, el pasaje de E4 se aleja en 15 ocasiones de E3, y en 18 ocasiones tanto de E5 como de Arragel. Además, más allá del léxico, los estilos de las otras traducciones son claramente diferentes a la que comparten E4 y BNE.

El otro fragmento amplio que nos permite comparar la traducción contenida en E4 y en BNE es el “Canto de David”, es decir, *Samuel II* (cap. 22) por un lado y *Salmos* (cap. 18), por el otro. En este caso no cabe duda de que las traducciones de ambos fragmentos conservadas en el códice E4 están realizadas por diferentes traductores ya que sabemos que la versión de los *Salmos* de E4 está realizada usando como fuente la Vulgata latina y no el texto hebreo original (Jiménez Forcada, 2014). Dado que los dos fragmentos del texto hebreo del “Canto de David” presentan muchas más variantes que el pasaje de *Reyes II / Isaiás* examinado anteriormente, esperaríamos que la labor de los traductores en este fragmento mostrara una mayor variación textual. Aún así hemos encontrado semejanzas evidentes entre las versiones de E4 y BNE, e igualmente hemos observado diferencias destacables de esta versión con el resto de los romanceamientos. Sirvan como ejemplo los 17 versículos que presentamos a continuación, los cuales son prácticamente idénticos en las versiones de E4 y BNE, tanto en la dicción como en la elección del léxico:

E4 – <i>Samuel II</i> 22	BNE - <i>Salmo</i> 18	E3 - <i>Salmo</i> 18	E5 - <i>Salmo</i> 18	Arragel - <i>Salmo</i> 18
[1] <...> en el día que lo escapó el Señor de mano de todos sus enemigos, e de mano de Saúl.	[1] <...> En el día que lo escapó el Señor de mano de todos sus enemigos, e de mano de Saúl.	[1] <...> En el día que lo escapó el Señor de <i>poder</i> de todos sus enemigos, e de <i>poder</i> de Saúl.	[1] <...> el día que lo <i>libró</i> de <i>poder</i> de todos sus enemigos e de mano de Saúl.	<...>
[6] Dolores del abismo me cercaron, e adelantáronme los lazos de la muerte.	[6] Dolores del abismo me cercaron, adelantáronme los lazos de la muerte.	[6] Dolores de la <i>cueva</i> me cercaron, adelantáronse <i>entrepeçamientos</i> de muerte.	[6] Los dolores de la <i>fuesa</i> me cercaron, adelantáronme <i>ocasiones</i> de muerte.	[6] Dolores del <i>infierno</i> me <i>circundaron</i> , <i>antiçipáronme</i> [<i>comprisieron</i>] lazos de muerte.
[10] E estendió los cielos e descendió, e el espesura so sus pies.	[10] E estendió los cielos, descendió, e la espesura so sus pies.	[10] E <i>acostó</i> los cielos, e descendió, e la espesura de yuso de sus pies.	[10] <i>Acostó</i> los cielos, e descendió, <i>niebla</i> fondón de los sus pies.	[10] <i>Inclinó</i> los cielos e descendió, e <i>espeso granizo</i> [<i>fue la escuridad del nublo</i>] yuso de los sus pies
[11] E cavalgó sobre el querubín, e boló; e pujó sobre las alas del viento.	[11] E cavalgó so el querubín, e boló; e <i>alçóse</i> sobre las alas del viento.	[11] E cavalgó sobre querub, e boló; e <i>boló</i> en las alas del viento.	[11] E cavalgó sobre el querubín, e boló; e <i>tóvose</i> sobre las alas del <i>aire</i> .	[11] E <i>subió</i> sobre querubín, e boló; e <i>boló</i> sobre alas del viento.

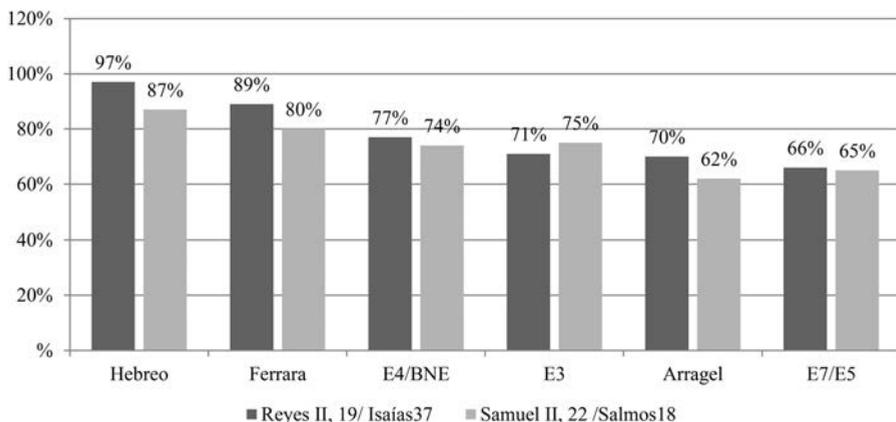
[14] E fizo estruendo de los cielos el Señor, e el Alto alçó la su boz...	[14] E fizo estruendo de los cielos el Señor, e el Alto dió la su boz ...	[14] E <i>atronólos</i> de los cielos el Señor, e el Alto dió la su boz ...	[14] E <i>atronólos</i> en los cielos el Señor, el Alto dió la su boz ...	[14] E <i>ressonó</i> en el cielo el Señor, e el muy Alto dió la su boz ...
[18] Escapóme de mi enemigo el fuerte, e de mis aborrecedores que se fortificaron más que yo.	[18] Escapóme de mi enemigo fuerte, e de mis aborrecedores que se <i>esforçaron</i> más que yo.	[18] Escapar me á del mi enemigo que es fuerte, e de los que me aborrecen, que <i>son más fuertes</i> que yo.	[18] E <i>libróme</i> de los mis enemigos fuertes, e de los mis <i>malquirientes</i> , que <i>eran más rezios</i> que yo.	[18] <i>Librar me á</i> de los mis enemigos <i>fortísimos</i> , e de aquellos que me <i>malquieren</i> , que <i>prevalcieron</i> sobre mí.
[21] Pechóme el Señor segunt mi justicia, segunt la limpieza de mis manos me tornó.	[21] Pechóme el Señor segund mi justicia, segund la limpieza de mis manos me tornó.	[21] E <i>dar me á</i> el Señor <i>gualardón</i> segund mi justicia, e segund la limpieza de mis manos me tornará a mí.	[21] <i>Gualardonóme</i> el Señor segunt la mi justicia, como la limpieza de mis manos me <i>dio</i> .	[21] <i>Pagar me á</i> el Señor segund la mi justicia, e segund la <i>puridad</i> [<i>limpieza</i>] de las mis manos <i>me tornará a pagar</i> .
[22] Ca guardé las vías del Señor, e non fue inicuo contra mi Dios.	[22] Ca guardé las vías del Señor, e non fue inicuo a mi Dios.	[22] Porque guardé los <i>caminos</i> del Señor, e non fue <i>malo</i> contra mi Dios.	[22] Ca guardé las <i>carreras</i> del Señor, e nunca <i>fui malicioso</i> contra el mi Dios.	[22] Que yo guardé las vías del Señor, e non <i>usé mal</i> contra mi Dios.
[23] Ca todo su juizio es delante mí, e los sus fueros non los quitaré de mí.	[23] Ca todos sus juizios fueron delante mí, e sus fueros non quité de mí.	[23] Que todos sus juizios son en derecho de mí, e sus fueros non <i>tiraré</i> de mí.	[23] Ca todos los sus juizios son cerca de mí, e los sus fueros nunca <i>tiré</i> de mí.	[23] Que todos los sus juizios tengo delante de mí, e los sus fueros non <i>tiraré</i> de mí.
[24] E fue perfecto con él, e guardéme de mi pecado.	[24] E fue perfecto con él, e guardéme de mi pecado.	[24] E só <i>sano</i> con él, e guárdame de mi pecado.	[24] E fue <i>sanizo</i> ant'él, e guardéme del mi <i>pecar</i> .	[24] E só <i>sin manzilla</i> con él, e guardéme del mi pecado.
[25] E tornóme el Señor segunt mi justicia segunt la limpieza <...> delante sus ojos.	[25] E tornóme el Señor segund mi justicia, segund la limpieza <i>de mis manos</i> delante sus ojos.	[25] E tornóme el Señor segund mi justicia; segund la limpieza <i>de mis manos</i> ante sus ojos.	[25] E tomó el Señor a mí segunt la mi justedad, e segunt la limpieza <i>de las mis manos</i> cerca de los sus ojos.	[25] E <i>pagóme</i> el Señor segund la mi justicia, e la <i>puridad</i> [<i>limpieza</i>] <i>de las mis manos</i> es en la su <i>presencia</i> .
[31] El Dios cuya carrera es perfecta, el dicho del Señor es apurado, escudo es de todos los que confían en él.	[31] El Dios cuya carrera es perfecta, el dicho del Señor es apurado, escudo es a todos los que confían en él.	[31] Dios, <i>sano</i> el su <i>camino</i> , el <i>dezir</i> del Señor es <i>esmerado</i> , escudo es para todos los que <i>se abrigan</i> a él.	[31] El <i>Poderoso</i> , que es <i>sana</i> la su carrera, las <i>palabras</i> del Señor son apuradas, <i>amparança</i> es a todos los que <i>confían</i> en él.	[31] El mi Dios <i>sin manzilla</i> es la su <i>vía</i> ; las <i>palabras</i> del Señor son <i>esmeradas</i> ; escudo es a cuantos en él <i>esperan</i> .

[36] E dísteme el escudo de tu salvación, <...> e tu humildat me multiplicó.	[36] E dísteme el escudo de tu salvación, e tu <i>dies- tra me guió</i> , e tu humildad me multiplicó.	[36] E dísteme el escudo de tu salvación, e con tu <i>dies- tra me sotoviste</i> , e con tu <i>omildança</i> me multiplicaste.	[36] E dar me ás el escudo de la tu salvación, e la tu <i>dies- tra me adestra- rá</i> , e la tu humildat me multiplicará.	[36] E dísteme el escudo de la tu salvación, e la tu <i>dies- tra me sostiene</i> , e la tu <i>discipli- na</i> me <i>corrige</i> .
[37] Alargaste mis pasos en mi lugar, e non resvalaron mis pies.	[37] Alargaste mis pasos <i>so mí</i> , e non resbalaron mis pies.	[37] <i>Enlargaste</i> mis pasos <i>de yuso de mí</i> , e non resbalaron mis <i>rodi- llas</i> .	[37] Alargará los mis pasos <i>fondón de mí</i> , e non <i>trom- peçarán</i> las mis <i>plantas</i> .	[37] <i>Ensanchas</i> los mis <i>passos yuso de mí</i> , e non <i>refuyeron</i> las mis <i>rodi- llas</i> .
[47] Bivo es el Señor, e bendicto el mi fuerte, e ensalçado el Dios <i>fuerte</i> de mi salvación.	[47] Bivo es el Señor, e bendicho mi fuerte, e ensalçado el Dios <...> de mi salvación.	[47] Bivo es el Señor, e bendito es mi fuerte, e ensalçar se á Dios <...> de mi salvación.	[47] Bivo el Señor, e bendito el mi <i>Criador</i> , e ensalçado el Dios <...> de la mi salvación.	[47] Bivo es el Señor e bendito el mi <i>Dios fuerte</i> , e <i>enaltecido</i> sea el Señor <...> de la mi salvación.
[49] El que me escapó de mis enemigos, e de los que se levantaron contra mí, me ensalçaste; de omne de las injusticias me escapaste.	[49] El que me escapó de mis enemigos, e aún de los que se levanta- ron contra mí, me <i>alçó</i> ; de ombre de injusticia me esca- pó.	[49] El que me esca- pó de mis ene- migos, e también de los que se le- vantán contra mí me <i>alçarás</i> , de omne <i>robador</i> me escaparás.	[49] El que me esca- pó de los mis enemigos, otrosí de los que se le- vantán contra mí me ensalçaste, del <i>varón injurioso</i> me <i>libraste</i> .	[49] El que me <i>li- bró</i> de mis enemi- gos, e de los que contra mí se levanta- n, me <i>alçó</i> ; de <i>varón de iniquitad</i> me <i>libró</i> .
[51] El que magnificó las salvaciones de su rey, e faziente merced a su unguido, a David e a su linaje fasta siempre.	[51] O magnifico- tante las salvacio- nes de su rey, e faziente merced a su unguido, a David e a su linaje fasta en siempre.	[51] <i>El que faze crescer</i> las salvacio- nes de su rey, e faze merced a su unguido, a David e a su <i>simiente</i> fasta siempre.	[51] <i>Engrandece- dor</i> de salvaciones al su rey, e fazedor de <i>misericordia</i> al su unguido, a David e al su linaje fasta siempre.	[51] El que mag- nificó las salvacio- nes del su rey, e el que faze la su <i>mi- sericordia</i> con el su <i>cristo</i> David, e con el su <i>semen [linaje]</i> por siem- pre jamás.

Como puede observarse, en esta amplia selección de 17 versículos encontramos solamente cuatro variantes significativas entre los textos de E4 y BNE (las cuales mostramos en cursiva en el texto). Del mismo modo, la traducción común de E4 y BNE muestra marcadas diferencias, tanto gramaticales como léxicas, con E3 (29 variantes), E5 (32 variantes) y Arragel (43 variantes).

Si bien la lectura detenida y la comparación cualitativa que acabamos de realizar nos dan indicios claros de la existencia de un mismo traductor para E4 y BNE, hemos querido analizar cuantitativamente la similitud de ambas traducciones y las diferencias con el resto de los romanceamientos conservados. Para ello, hemos realizado un análisis forense de autoría del léxico de los dos frag-

mentos examinados¹⁰. En primer lugar hemos comparado los fragmentos de E4/BNE entre sí y después hemos hecho lo mismo para las versiones de los otros códices, las cuales sabemos con mayor certeza que fueron realizadas por un mismo traductor¹¹.



Índice de similitud léxica cuando los fragmentos comparados pertenecen al mismo traductor

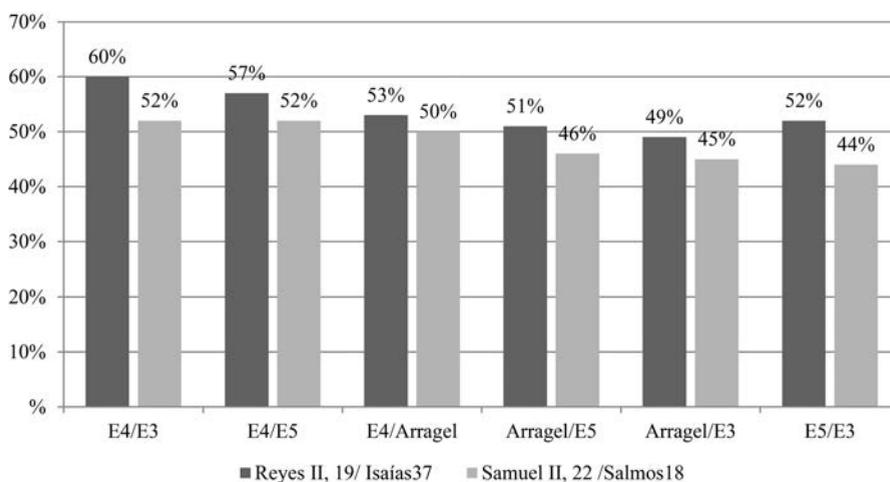
El gráfico muestra de forma clara que cuando estamos ante una misma traducción el porcentaje de semejanza entre los fragmentos se sitúa entre el 62%-70% de Arragel y el 80%-89% de Ferrara. Como podemos observar, la traducción de E4/BNE, se nos presenta con el índice de coherencia interna más alto

¹⁰ La metodología empleada es la siguiente: se han normalizado, lematizado y etiquetado gramaticalmente todos los textos de modo que hemos podido seleccionar las palabras de contenido léxico (sustantivos, verbos y adjetivos) eliminando la variación gráfica, fonética y morfológica de todas las palabras. A continuación hemos realizado la cuantificación de lemas coincidentes y divergentes entre los fragmentos de cada códice analizado.

¹¹ E3 se ha descrito habitualmente como una traducción unitaria muy coherente internamente (no usa casi nunca sinónimos para traducir un mismo lema hebreo), lo cual indica que, con la excepción de los libros de los *Macabeos*, fue realizada por un mismo traductor (Lazar, 1995: xliii-xliv). En el caso de la *Biblia de Arragel* sabemos documentalmente que fue traducida por Mosé Arragel entre 1422-1430 para don Luis de Guzmán (Avenzoa, 2011: 202-203). Respecto de E5/E7 se ha propuesto que ambos códices conforman una sola Biblia (Llamas, 1950: xxxviii y 1951: 303-304; Lazar, 1994: 356; Morreale, 1994: 201) y que los dos volúmenes comparten rasgos comunes en la manera de traducir (Pueyo Mena y Enrique-Arias, 2013: 207-210). Además de los códices medievales citados hemos realizado el mismo análisis para la *Biblia de Ferrara* (en adelante Ferrara), traducción sefardí del siglo XVI que, por ser extremadamente coherente, nos ofrece el índice máximo de similitud que puede alcanzar cualquier traducción al español de los fragmentos examinados. También hemos establecido, como índice de referencia, el grado de similitud del texto hebreo original.

de todos los romanceamientos medievales, ya que se sitúa entre el 74% y el 77%, comportándose su autor como el traductor más fiel a sí mismo en ambos pasajes, incluso por encima de E3 (71%-75%), y a pesar de que los fragmentos se han conservado en dos códices de factura diferente. Como es de esperar, ninguna de las versiones medievales se acerca a la fidelidad característica de las versiones sefardíes como Ferrara, ni lógicamente a la identidad textual de los textos hebreos originales (87%-97%).

Para descartar la posibilidad de que la coherencia interna de E4/BNE en dichos fragmentos pudiera deberse a una tradición compartida (o a la casualidad) y no a que hubieran sido realizados por un mismo traductor, hemos realizado todas las comparaciones posibles entre los romanceamientos medievales conservados y hemos establecido un índice de semejanza entre ellos:



Índice de similitud léxica cuando los fragmentos comparados pertenecen a traductores diferentes

En el gráfico puede observarse que todos los pares comparados abarcan un rango de entre el 44% (E5/E3, en *Samuel II*, 22) y el 60% (E4/E3, en *Reyes II*, 19). Teniendo en cuenta que dichos pares representan todas las posibles comparaciones entre traducciones del mismo fragmento que fueran realizadas por traductores diferentes, debemos concluir que el porcentaje máximo de léxico común entre dos traducciones distintas, atribuible a una tradición común o la casualidad en la elección léxica, no sobrepasa nunca el 60%. Los valores superiores al 60% son indicativos, por lo tanto, de que nos encontramos ante un mismo traductor para ambos pasajes. Tal y como hemos mostrado en el primer gráfico, los porcentajes de léxico compartido por E4 y BNE (74%-77%) superan ampliamente dicho umbral.

En definitiva, el análisis cuantitativo comparado del léxico confirma las comparaciones textuales realizadas en los ejemplos precedentes y nos permite generalizar que el traductor de E4 de los fragmentos de *Reyes II* y *Samuel II* es la misma persona que el traductor de los fragmentos de *Isaías* y de *Salmos* de BNE.

2. Comparación de pasajes duplicados del Antiguo Testamento (AT) en el Nuevo Testamento (NT)

Es sabido que el NT contiene cientos de referencias al AT, algunas de las cuales suponen citas directas del mismo. En este apartado seleccionamos una pequeña muestra de estos versículos en el NT de Lucena y los analizamos de forma paralela a las traducciones que de los mismos pasajes presentan los códigos E4 y BNE en el AT. Nuestra hipótesis es que —a pesar de las diferencias intrínsecas entre las citas en la propia fuente bíblica original, y a pesar de que la traducción del NT se realiza a partir del latín y la traducción del AT a partir del hebreo— aún podremos observar alguna afinidad textual o alguna marca de autor que nos permitirá confirmar que el traductor del AT del E4/BNE es la misma persona que tradujo el NT para el Marqués de Santillana, es decir, Martín de Lucena. Como mostramos a continuación es posible encontrar similitudes textuales muy destacables en las citas a lo largo de todo el AT:

Pasajes	E4 / BNE	NT de Lucena
<i>Gé 15:6 / Ro 4:3</i>	<i>E creyó en el Señor e contógelo por justicia.</i>	Que dize el escriptura: <i>creó Abraham a Dios, e fuele contado a justicia.</i>
<i>Éx 12:46 / Jn 19:36</i>	En una casa se coma. Non saquen de la casa de la carne fuera, <i>e hueso non quebrades en él.</i>	Estas cosas fueron fechas por que se cumpliesen las escripturas: <i>e hueso non quebraredes en él.</i>
<i>Éx 32:6 / CorI 10:7</i>	<i>E asentóse el pueblo a comer e beber e levantáronse a jugar.</i>	Segund que es escripto: <i>Asentóse el pueblo a comer e a beber e levantáronse a jugar.</i>
<i>Éx 33:19 / Ro 12:15</i>	<i>E avré misericordia de quien yo oviere misericordia.</i>	<i>E misericordia daré a aquel de quien oviere misericordia.</i>
<i>Det 31:8 / Heb 13:5</i>	<i>Non te dexará nin te desmamparrará; non temas nin espavorescas.</i>	Él dixo: <i>Non te desampararé nin te dexaré.</i>
<i>Za 13:7 / Mt 26:31</i>	Dize el Señor de las huestes: <i>“fiere el pastor, e derramar se an las ovejas e tornaré mi mano sobre los cabrerizos”.</i>	E entonces les dixo Jesús: todos vós escándalo padeceredes en esta noche; escripto es: <i>“feriré al pastor e derramar se an las ovejas del ható”.</i>

<i>Sal 22:2 / Mc 15:34</i>	<i>Dios mío, Dios mío, ¿para qué me desamparaste? Lexos son de mi salvación las cosas de mi error.</i>	E en la ora nona clamó Jesús a grand boz diziente: “Hely, Hely, la mazabani”, que es intrepetado: “ <i>Dios mío, Dios mío, ¿para qué me desamparaste?</i> ”
<i>Pr 25:21 / Ro 12:20</i>	<i>Si se enfambreciere tu enemigo dale a comer pan, e si oviere sed dale a beber agua.</i>	<i>Mas si enfambreciere tu enemigo dale a comer, e si oviere sed dale a beber.</i>

Sin embargo, resulta mucho más fructífero detenerse en aquellas citas bíblicas que pueden ofrecernos alguna clave léxica o exegética que nos permita relacionar inequívocamente el NT de Lucena con las citas originales del AT traducidas en E4/BNE. Hay al menos cuatro pasajes en los que hemos podido observar dichas coincidencias exclusivas:

a) *Samuel II 22:50 / Salmos 18:50 / Romanos 15:9*

No son muchas las citas bíblicas textuales que aparecen simultáneamente en los tres volúmenes analizados, pero el siguiente ejemplo resulta muy esclarecedor:

E4 <i>Samuel II 22:50</i>	BNE <i>Salmos 18:50</i>	NT de Lucena <i>Romanos 15:9</i>
Por eso me <i>confesaré</i> Señor a ti en los gentíos e al tu nombre faré salmo.	Por esto <i>confesar me é</i> a ti en los gentíos Señor e al tu nombre cantaré.	Por esto <i>me confesaré</i> a ti en las gentes Señor e a tu nombre cantaré.

Además de que la dicción es prácticamente idéntica en los tres versículos, el uso común del verbo *confesar(se)* en las tres versiones es ciertamente muy significativo y como veremos a continuación supone una marca de autor común a Lucena y al traductor de E4/BNE. El verbo hebreo ירה puede significar tanto ‘loar’ como ‘confesar (los pecados)’. Del mismo modo en la Vulgata el verbo latino *confiteri* tomó prestado del hebreo este doble sentido por lo que también en latín eclesiástico puede significar tanto ‘loar’ como ‘confesar(se)’, según el contexto. En aquellos contextos en los que ירה significa ‘loar o alabar’, el resto de las Biblias traducidas del hebreo no usan nunca el verbo *confesar(se)* para traducir el verbo hebreo, sino que emplean casi siempre el más adecuado *loar*. Sin embargo, tanto en E4 como en BNE (como se muestra en el ejemplo), se transfiere de forma sistemática el significado ‘confesar’ de ירה, incluso cuando contextualmente significa ‘loar’ (hemos contabilizado al menos 10 ejemplos adicionales¹²). Martín de Lucena en su NT también realiza sistemáticamente la misma transferencia pero con respecto

¹² Los ejemplos en cuestión aparecen en los siguientes pasajes: *Samuel II 22:50, Nehemías 9:3, Crónicas I 16:4, Crónicas II 6:24, 6:26, 7:6, 31:2, Isaias 12:4, Jeremías 33:11, Salmos 18:50.*

al latín (al menos en otras 15 ocasiones) y además nunca emplea *loar* para traducir *confiteri*¹³. Se trata de un rasgo que singulariza el estilo del traductor ya que entre todas las traducciones bíblicas medievales solamente el traductor de E4/BNE y Martín de Lucena transfieren o calcan sistemáticamente el doble significado del hebreo יָרָה (o del latín eclesiástico *confiteri*) al verbo romance *confesar*.

Además, el uso sistemático de las expresiones *por eso / por esto / por aquesto* para traducir el hebreo אֶל-כֵּן ‘al-ken’ es también característico de E4/BNE, un uso que también se refleja en el texto del NT de Lucena, donde se traducen las correspondientes locuciones latinas con *propter e ideo* mediante las mismas expresiones romances que E4/BNE. El resto de las traducciones prefieren mayoritariamente las formas *por tanto* o *por ende* (esta última desconocida del todo en E4/BNE/NT de Lucena y la segunda muy poco frecuente).

b) *Isaías 7:14 / Mateo 1:23*

BNE <i>Isaías 7:14</i>	NT de Lucena <i>Mateo 1:23</i>
Ahé la virgen concibirá e parirá fijo, e será llamado su nombre ‘ <i>Dios conusco</i> ’.	Ahé la virgen concibirá e parirá fijo, e llamarán su nombre Emanuel, que se interpreta ‘ <i>conusco Dios</i> ’.

Además de la similitud superficial de ambos textos en *Isaías 7:14* y *Mateo 1:23*, destaca en el versículo de *Isaías* de BNE la lectura *Dios conusco* para traducir el hebreo *Immanuel*. Ningún otro romanceamiento realizado en el siglo XV¹⁴ traduce el nombre propio hebreo en el pasaje de *Isaías*, y tampoco aparece en las Biblias cristianas conservadas, ya que también la Vulgata mantiene *Enmanuel* como nombre propio en *Isaías 7:14* y no lo interpreta. Lo llamativo en este caso es que el traductor del códice BNE es el único que decide traducir *Immanuel* del hebreo en *Isaías*, tal como ocurre en *Mateo 1:23*, haciéndolo además con la misma fórmula que emplea Martín de Lucena en los Evangelios.

c) *Isaías 42:3 / Mateo 12:20*

BNE <i>Isaías 42:3</i>	NT de Lucena <i>Mateo 12:20</i>
<i>Caña machucada</i> non quebrantarà, el lino marchito non <i>apagará</i> , a la verdad sacará el juicio.	<i>Caña machucada</i> non quebrantarà e lino fumeante non <i>apagará</i> , fasta que eche a la victoria el juicio

¹³ Si comparamos la versión de Lucena con la del códice Escorial I.i.6 (E6), la otra traducción medieval del NT que se conserva, observamos que este último no realiza nunca el calco del latín y prefiere traducirlo adecuadamente como *loar* o *alabar*.

¹⁴ El añadido aparece, no obstante, en la *Fazienda de ultramar*, de hacia 1200: “e clamará so nombre Emanuel, ço es ‘Dios con nós’”).

La expresión *caña machucada* solamente ocurre en E4 (*Reyes II* 18:21), BNE (*Isa* 42:3) y en el NT de Lucena (*Mat* 12:20), ya que las otras Biblias medievales traducen el participio hebreo *rašus* mediante los participios romances *quebrada / cascada / cansada*. Aunque *machucar* o *machucado* no es desconocido en castellano medieval —y en las Biblias cuatrocentistas lo usan E3 (2), E5/E7 (2), Arragel (1) y RAH (1)— es mucho más frecuente en los fragmentos que atribuimos a la *Biblia de Santillana*: E4 (6), BNE (9) y NT de Lucena (2). Además la colocación del término *machucar* junto al sustantivo *caña*, coincidente en las tres partes analizadas, es única y exclusiva de esta traducción.

Asimismo, el uso de *apagar* en el versículo también es una elección léxica exclusiva y modernizante de BNE y el NT de Lucena, ya que el resto de los romanceamientos usan, en este caso y por lo general en toda la Biblia, el verbo más tradicional *amatar*¹⁵.

d) *Salmos* 110:1 / *Mateo* 22:44

BNE <i>Salmos</i> 110:1	NT de Lucena <i>Mateo</i> 22:44
Dixo el Señor a mi señor: “está a la mi diestra, fasta que ponga tus enemigos <i>banqueta</i> de los tus pies”.	Dixo el Señor a mi señor: “asiéntate a mi diestra, fasta que ponga a tus enemigos <i>banqueta</i> de tus pies”.

De nuevo observamos el parecido superficial de las dos versiones del versículo. Sin embargo, lo realmente llamativo en este caso es el empleo del término *banqueta* (heb. *hadom* / lat. *scabillum*), el cual nunca aparece en el resto de traducciones bíblicas, ocurriendo solamente en BNE (*Isa* 66:1 y *Sal* 110:1) y en el NT de Lucena (*Mat* 5:35 y 22:44, *Mc* 12:36, *Heb* 1:13 y 10:13)¹⁶.

IV. LÉXICO DE AUTOR EN LA *BIBLIA DE SANTILLANA*

En las secciones precedentes hemos identificado fragmentos textuales paralelos muy semejantes entre las diferentes partes bíblicas que nos indican que los

¹⁵ En lo que respecta al uso de *apagar*, ni E4 ni BNE usan jamás *amatar* para traducir כרה (mientras que para los demás romanceamientos es la traducción preferida casi siempre, aunque también muestran *apagar*). Como hemos visto en el ejemplo, Lucena se comporta como E4/BNE a la hora de traducir el correspondiente verbo latino *extinguere*, usando formas de *apagar* en las 7 ocasiones que aparece en el NT y las Epístolas Paulinas.

¹⁶ *Banqueta* es un término poco usual; *CORDE* y el *Corpus del Español* arrojan solamente cuatro apariciones: una en 1411 (*vanqueta*) y después tres ya muy tardías: 1492, 1493 y 1499, por lo que la coincidencia en su aparición en BNE y NT de Lucena es ciertamente muy significativa. En la primera parte de E4 no lo encontramos porque el término *hadom* en la Biblia hebrea solo ocurre en los Profetas Posteriores y en los Escritos.

textos de la primera parte de la Biblia contenida en el código de E4 y los de la segunda parte bíblica contenida en el código BNE, así como el NT de Lucena, podrían haber sido traducidos por una misma persona.

Con la intención de poder generalizar dichas observaciones para todos los libros de la Biblia, en esta sección realizamos un análisis global del vocabulario de la *Biblia de Santillana* y lo comparamos con el caudal léxico del resto de las versiones bíblicas cuatrocentistas¹⁷. El propósito del presente análisis es identificar el *léxico de autor* exclusivo de la *Biblia de Santillana* y distinguirlo del léxico bíblico compartido por otros traductores contemporáneos. En un trabajo anterior (Pueyo Mena y Enrique-Arias, 2015: 363) definíamos *léxico bíblico tradicional* como “el conjunto de voces compartidas por todas y cada una de las traducciones bíblicas que se han preservado”¹⁸. Igualmente podemos definir *léxico bíblico semi-tradicional* como el léxico que cada versión medieval comparte con alguna de las versiones pero no con todas ellas¹⁹. Del mismo modo definíamos *léxico bíblico de autor* como “aquellas formas léxicas que aparecen de manera exclusiva en una sola de las traducciones pero nunca en las demás” (p. 364)²⁰.

El porcentaje de léxico tradicional o compartido en la *Biblia de Santillana* es del 89%, el porcentaje de léxico semi-tradicional se acerca al 8% y el porcentaje de léxico exclusivo de autor supera por muy poco el 3%. Es sobre este porcentaje de léxico exclusivo de autor de la *Biblia de Santillana* sobre el que hemos realizado el análisis de autoría que presentamos a continuación. Téngase en cuenta que en el análisis solo se considera el 3% del vocabulario bíblico, si tomáramos en cuenta el otro 97% de léxico tradicional o semi-tradicional (compartido de alguna manera por todos los traductores medievales) el número de coincidencias léxicas entre las tres partes de la *Biblia de Santillana* se contaría

¹⁷ En esta sección hemos tenido en cuenta los romanceamientos completos y parciales del siglo xv (E3, E7/E5, Arragel, RAH, E19 y Oxford).

¹⁸ Para establecer el conjunto de voces compartidas por todas las Biblias medievales se ha realizado la concordancia exhaustiva de todos los textos relevantes, y se ha procedido a su normalización y lematización. Después se ha comparado cada uno de los lemas de cada traducción con el resto de las versiones y se ha contabilizado el porcentaje de léxico compartido por todos y cada uno de los romanceamientos. Dicho análisis numérico nos permite establecer la siguiente gradación respecto al compromiso de cada una de las versiones del siglo xv con la tradición común, de más tradicional a menos tradicional: E3 (90,7%) > E7/E5 (90,1%) > *Biblia de Santillana* (89,1%) > *Biblia de Arragel* (80,4%).

¹⁹ Los porcentajes de léxico semi-tradicional se situaban entre el 14,5% de la *Biblia de Arragel* y el 6,7% del código E3.

²⁰ Se ha seguido el mismo método de normalización y lematización explicado anteriormente, pero en este caso se ha cuantificado el fenómeno inverso, es decir, el porcentaje de léxico exclusivo de cada versión. De dicha cuantificación se deriva la siguiente gradación de innovación léxica de cada versión cuatrocentista examinada, de más innovador a menos: *Biblia de Arragel* (5,1%) > *Biblia de Santillana* (3,3%) > E7/E5 (2,8%) > E3 (2,6%).

por miles, pero al no ser de uso exclusivo en esta Biblia no nos ayudaría a identificar claramente a sus autores²¹. Por lo tanto, nuestro objetivo es encontrar un número amplio de términos que cumplan dos condiciones simultáneas: a) ser lo suficientemente infrecuentes para no aparecer en ninguna de las otras versiones bíblicas medievales y b) aparecer con cierta frecuencia y distribución en las tres partes de los códices que conforman la *Biblia de Santillana*. La existencia de un nutrido grupo de palabras con estas características nos permitirá proponer que dichas partes bíblicas fueron traducidas por una misma persona que utilizaba a lo largo de su traducción opciones léxicas que nadie más empleó en su época para traducir la Biblia al castellano.

En primer lugar hemos extraído de la primera parte de E4 (Pentateuco y libros históricos) una lista de vocablos que aparecen también en el código BNE (Profetas Posteriores y Escritos) pero que nunca ocurren en el resto de las Biblias medievales. Hemos encontrado 84 lemas diferentes que podemos considerar como léxico exclusivo de autor compartido por E4 y BNE. A continuación hemos examinado cuáles de estos lemas aparecen también en el NT de Lucena localizando un total de 34²². Teniendo en cuenta la poca extensión de los Evangelios y Epístolas Paulinas (cinco veces menos de extensión que el AT), junto a que la mayor parte del AT de E4 y BNE está traducido del hebreo mientras que el NT está traducido del latín, creemos que el número de formas comunes encontradas es muy significativo. Sin duda este número sería mucho más alto si hubiéramos decidido ampliar la lista con aquellos términos de autor del NT que aparecen en una sola de las dos partes del AT, bien en E4 o bien en BNE. No hace falta decir que las coincidencias que hemos detectado tienen gran relevancia porque nos dan una idea muy precisa de la personalidad del traductor, de las corrientes culturales que influyen en su labor así como las tendencias latinizantes

²¹ Concretamente la primera parte (E4) y la segunda (BNE), comparten cerca de 7 000 lemas de un caudal léxico de 15 000 y 17 000 lemas respectivamente. De los 10 000 lemas del NT de Lucena al menos 4 300 aparecen también en E4 y en BNE. El léxico tradicional compartido, como vemos, es amplísimo, teniendo en cuenta sobre todo que los contenidos bíblicos y los géneros de cada parte examinada son necesariamente muy diferentes.

²² La lista completa es la siguiente (marcamos entre paréntesis las voces que aparecen en el NT de Lucena además de aparecer en E4 y BNE): *abominable, abortiz, adolorado, agorizar, alegoría, almueca, angustiante, apartante, apiadación, (apto), aromaticidad, atrayente, barajante, cadáver, calabaza, (calabre), cantero, (centenal), cercante, (circunstante), (conceder), coscojo, cremesín, (crueza), derechedumbre, derriçar, desportillar, (discreción), emanatorio, engeniación, (escogente), escurana, (estrenuo), (excelente), (fablante), (fatigar), (fortificar), geneología, grosería, (guardante), (holocausto), (honorificar), honorificencia, honorífico, (idolátrico), indiano, (instiuir), (intrínseco), jayán, jugante, ligación, luitoso, (manizquierda), mestruo, metáfora, metafizar, murmuración, ocultación, pacificación, pectoral, (pensante), (perdonante), personalmente, (precepto), (primogenitura), (profano), (proporción), (prosperar), próspero, (provenir), (purificación), (quedante), rastrante, (redargüir), redondez, renglón, requerimiento, retorcido, secundario, simulacro, (solícito), (tesaurizar), (trillante), vengante.*

innovadoras de la lengua de su época que gozan del favor de los círculos intelectuales vinculados con el Marqués. Cada una de las palabras de la lista merecería un análisis detallado de la cronología de su introducción en el castellano y de los autores contemporáneos que las emplean, una tarea que obviamente desborda los objetivos de esta investigación y que reservamos para futuros trabajos²³.

Como paso final del análisis quisimos comprobar si el conjunto de formas exclusivas de autor se distribuían a lo largo de todos los libros bíblicos que conforman la que hemos denominado *Biblia de Santillana*, incluidos los libros deuterocanónicos y el NT, traducidos del latín. Las tres tablas siguientes recogen nuestra propuesta de reconstrucción de cada volumen original encargado por el Marqués de Santillana. En ellas se indica el códice en el que aparece el libro bíblico señalado y se recogen los lemas exclusivos de autor encontrados en cada uno de los libros. Hemos sombreado los libros traducidos del latín y hemos unificado en una sola entrada los libros que conforman el NT.

	LIBRO	CÓDICE	LÉXICO COMÚN EXCLUSIVO O DE AUTOR
Vol. I	<i>Génesis</i>	E4	adolorado, agorizar, calabaza, cremesín, condecender, derrickar, derechedumbre, estrenuo, excelente, fablante, fatigar, fortificar, holocausto, honorífico, jayán, luitoso, personalmente, primogenitura, prosperar, rastrante, redargüir, solícito
	<i>Éxodo</i>	E4	angustiante, apartante, barajante, condecender, coscojo, cremesín, crueza, estrenuo, excelente, fablante, fortificar, holocausto, manizquierda, pacificación, pectoral, pensante, perdonante, precepto, provenir, redondez, renglón, retorcido
	<i>Levítico</i>	E4	agorizar, almueça, calabre, crueza, excelente, fortificar, holocausto, mestruo, pacificación, pectoral, perdonante, precepto, primogenitura, profano, rastrante, renglón, vengante
	<i>Números</i>	E4	abortiz, alegoría, calabre, centenal, condecender, fablante, fortificar, guardante, holocausto, ligación, manizquierda, murmuración, pacificación, perdonante, precepto, prosperar, secundario

²³ Por ejemplo, *tesaurizar*, que aparece en 27 ocasiones a lo largo de la *Biblia de Santillana* (3 veces en E4, 20 en BNM y 4 en NT de Lucena) es un cultismo restringido en el castellano de la época a un círculo muy reducido de autores, algunos de los cuales están vinculados con el Marqués de Santillana. En el corpus CORDE no se documenta hasta un ejemplo único de 1385 en la *Gran Crónica de España* de Fernández de Heredia. Después aparece muy pocas veces en el siglo XV; antes de 1458 (fecha de la muerte de Santillana) lo encontramos solamente en Enrique de Villena (un ejemplo en la *Exposición del Salmo "Quoniam videbo"* de 1428 y tres en la *Traducción y glosas de la Eneida* de 1427-28), así como sendos ejemplos en el *Comentario a la "Coronación del Marqués de Santillana"* de Juan de Mena (ca. 1439), en los *Proverbios o centiloquio* del mismo Santillana (1437) y en los *Sermones* atribuidos a Pedro Marín (1455).

<i>Deuteronomio</i>	E4	calabre, centenal, derechedumbre, escurana, estrenuo, excelente, fablante, fortificar, guardante, holocausto, jayán, personalmente, precepto, primogenitura, prosperar, rastrante, simulacro, tesaurizar
<i>Josué</i>	E4	apartante, calabre, estrenuo, holocausto, manizquierda, pacificación, prosperar, quedante
<i>Jueces</i>	E4	atrayernte, condecender, derriçar, estrenuo, fatigar, fortificar, holocausto, metáfora, metaforizar, pacificación, pectoral, prosperar, quedante, retorcido, solícito, idólatrico
<i>Rut</i>	E4	estrenuo, fortificar, solícito
<i>Samuel I</i>	E4	calabre, centenal, condecender, emanatorio, engeniación, fortificar, grosería, holocausto, jugante, ocultación, pacificación, pectoral, prosperar
<i>Samuel II</i>	E4	centenal, condecender, escurana, estrenuo, fortificar, holocausto, indiano, luitoso, pacificación, pectoral, requerimiento
<i>Reyes I</i>	E4	abominable, alegoría, apiadación, calabre, calabaza, centenal, cercante, condecender, discreción, estrenuo, fortificar, guardante, holocausto, idólatrico, intrínseco, manizquierda, pacificación, prosperar
<i>Reyes II</i>	E4	agorizar, calabre, cantero, centenal, condecender, estrenuo, fortificar, guardante, holocausto, perdonante, quedante, redargüir, secundario, idólatrico
<i>Esdrás</i>	E4	apiadación, cantero, circunstante, condecender, excelente, fortificar, geneología, luitoso, pacificación, perdonante, prosperar, solícito
<i>Nehemías</i>	E4	centenal, circunstante, condecender, desportillar, fortificar, geneología, guardante, manizquierda, perdonante, prosperar, quedante, secundario, trillante
<i>Tobit</i>	E4	honorífico, jugante, redargüir, solícito, tesaurizar
<i>Judit</i>	E4	cadáver, crueza, murmuración, provenir
<i>Ester</i>	E4	aromaticidad, condecender, excelente, fablante, geneología, honorífico, honorificencia, instituir, luitoso
<i>Macabeos I</i>	E4 / RAH	abominable, apto, condecender, estrenuo, fortificar, guardante, prosperar, provenir
<i>Macabeos II</i>	E4 / RAH	abominable, condecender, crueza, fatigar, instituir, pensante, precepto, profano, proporción, prosperar, purificación, simulacro

Reconstrucción del primer volumen de la *Biblia del Marqués de Santillana*

	LIBRO	CÓDICE	LÉXICO COMÚN EXCLUSIVO O DE AUTOR
VOL. II	<i>Isaías</i>	BNE	abominable, adolorado, apartante, calabre, condecender, coscojo, cremesín, derechedumbre, derriçar, escurana, estrenuo, excelente, fatigar, fortificar, holocausto, honorífico, honorificencia, honorificar, idolátrico, luitoso, mestruo, ocultación, pacificación, prosperar, quedante, redargüir, redondez, secundario, solícito, simulacro, tesaurizar
	<i>Jeremías</i>	BNE	abominable, apiadación, cadáver, calabre, cercante, circunstante, condecender, excelente, fatigar, fortificar, holocausto, honorífico, honorificencia, indiano, jugante, luitoso, pacificación, personalmente, prosperar, quedante, redargüir, renglón, requerimiento, solícito, trillante
	<i>Ezequiel</i>	BNE	agorizar, almueça, apiadación, apto, cadáver, calabre, circunstante, condecender, crueza, escurana, excelente, fortificar, holocausto, honorífico, honorificencia, honorificar, idolátrico, intrínseco, manizquierda, mestruo, metáfora, metaforizar, pacificación, perdonante, profano, prosperar, rastrante, redargüir, requerimiento, tesaurizar
	<i>Doce Profetas</i>	BNE	alegoría, angustiante, apiadación, atrayente, barajante, calabre, calabaza, condecender, coscojo, cremesín, derechedumbre, derriçar, escogente, escurana, fatigar, fortificar, holocausto, honorificencia, honorificar, idolátrico, indiano, jugante, manizquierda, metáfora, metaforizar, ocultación, pensante, profano, provenir, redargüir, retorcido, secundario, trillante, vengante, tesaurizar
	<i>Crónicas I</i>	BNE / E4	abominable, centenal, condecender, derechedumbre, estrenuo, excelente, fortificar, geneología, guardante, holocausto, honorificencia, instituir, intrínseco, jayán, manizquierda, metáfora, metaforizar, pacificación, pectoral, precepto, primogenitura, prosperar, redargüir
	<i>Crónicas II</i>	BNE / E4	agorizar, apiadación, aromaticidad, calabre, cantero, centenal, condecender, cremesín, desportillar, ingeniería, estrenuo, excelente, fatigar, fortificar, geneología, holocausto, honorificencia, indiano, intrínseco, manizquierda, pacificación, perdonante, precepto, prosperar, requerimiento, secundario, solícito
	<i>Salmos</i>	BNE	abortiz, alegoría, angustiante, apiadación, cadáver, circunstante, condecender, derechedumbre, derriçar, desportillar, emanatorio, escurana, excelente, fatigar, fortificar, grosería, holocausto, honorífico, honorificencia, honorificar, ligación, luitoso, ocultación, pensante, perdonante, profano, proporción, prosperar, rastrante, redargüir, solícito, trillante, vengante, tesaurizar

	<i>Job</i>	BNE / E4	abominable, abortiz, adolorado, apiadación, condecender, derechedumbre, derriçar, desportillar, escurana, excelente, fatigar, fortificar, holocausto, intrínseco, jayán, ligación, luitoso, precepto, redargüir, redondez, solícito, tesaurizar
	<i>Lamentaciones</i>	BNE / E4	excelente, honorificencia, honorificar, luitoso, ocultación, profano
	<i>Proverbios</i>	BNE / E4	apiadación, apto, cremesín, crueza, derechedumbre, desportillar, excelente, fablante, fortificar, guardante, honorífico, instituir, intrínseco, jugante, ligación, metáfora, metaforizar, pacificación, pensante, personalmente, precepto, prosperar, provenir, redargüir, solícito, tesaurizar
	<i>Cantar</i>	BNE / E4	aromaticidad, cercante, cremesín, discreción, excelente, fablante, ocultación, tesaurizar
	<i>Eclesiastés</i>	BNE / E4	abortiz, adolorado, almueça, atrayente, cercante, derechedumbre, desportillar, fortificar, precepto, provenir, purificación
	<i>Sabiduría</i>	BNE / E4	apto, jugante, mestruo, murmuración, pensante, redondez
	<i>Eclesiástico</i>	BNE / E4	cremesín, excelente, fatigar, fortificar, guardante, murmuración, precepto, purificación, vengante, tesaurizar
	<i>Daniel</i>	BNE / E4 / RAH	apiadación, circunstante, condecender, derechedumbre, derriçar, excelente, fortificar, guardante, honorífico, honorificencia, honorificar, indiano, metáfora, metaforizar, prosperar, purificación, solícito

Reconstrucción del segundo volumen de la *Biblia del Marqués de Santillana*

	LIBRO	CÓDICE	LÉXICO COMÚN EXCLUSIVO O DE AUTOR
Vol. III	Evangelios y Epístolas Paulinas	NT de Lucena	calabre, centanal, circunstante, condecender, crueza, discreción, escogente, estrenuo, excelente, fablante, fatigar, fortificar, guardante, holocausto, honorificar, idolátrico, instituir, intrínseco, manizquierda, murmuración, pensante, perdonante, precepto, primogenitura, profano, proporción, prosperar, provenir, purificación, quedante, redargüir, solícito, tesaurizar, trillante

Reconstrucción del tercer volumen de la *Biblia del Marqués de Santillana*

Como puede observarse no hay ningún libro bíblico en el que no aparezca alguno de los vocablos exclusivos de autor que hemos detectado. La distribución observada nos permite certificar que un mismo autor tradujo para don

Íñigo López de Mendoza todos y cada uno de los libros del AT (tanto los del canon hebreo como los deuterocanónicos) así como el NT.

V. COHERENCIA TEXTUAL EN LA TRADUCCIÓN DE LEMAS HEBREOS

Un tipo de análisis que permite conocer el carácter de una traducción bíblica es observar cómo se traducen los lemas de frecuente aparición en la Biblia hebrea pero que presentan una variedad de equivalentes en castellano. Considérese el siguiente ejemplo:

	E3	E7/E5	E4	BNE
Pentateuco	barragán [80%]	barragán [50%]	estrenuo [60%] potente [40%]	
Profetas Anteriores	barragán [92%]	barragán [79%]	potente [79%] estrenuo [13%]	
Profetas Posteriores	barragán [94%]	barragán [92%]	barragán [92%]	potente [85%]
Escritos	barragán [96%]	barragán [96%]	barragán [96%]	potente [91%] estrenuo [5%]

Traducciones de *guibor* en las biblias romanceadas del xv

La tabla muestra con claridad que la traducción tradicional y común a casi todos los romanceamientos medievales del lema hebreo *guibor* ('valiente, fuerte') es el vocablo *barragán*. Sin embargo, se observa que la primera parte de la Biblia del código E4 se aparta de este uso y prefiere los cultismos *potente* o *estrenuo*. El hecho de que la segunda parte del código E4 (Profetas Posteriores) desconozca dichos cultismos y mantenga el término tradicional nos confirma una vez más que dicho código contiene al menos dos traducciones distintas. Del mismo modo el hecho de que el código de la BNE coincida con la primera parte de E4 en lo que respecta a la traducción del lema hebreo nos indica que seguramente nos encontramos ante una misma traducción conservada parcialmente entre dos códigos diferentes.

En un trabajo anterior (Pueyo Mena y Enrique-Arias, 2013) examinábamos cerca de treinta lemas hebreos de similar frecuencia y distribución a lo largo de toda la Biblia hebrea. Allí estudiábamos las diversas traducciones castellanas que para dichos lemas ofrecían los diferentes romanceamientos medievales. En referencia a la relación entre la primera parte de E4 y el código BNE, reproducimos aquí la tabla resumen que construimos en aquella ocasión en la que presentamos los equivalentes romances que predominan para traducir cada uno de

los lemas hebreos, detallando su porcentaje de aparición frente a otras opciones léxicas:

Lema hebreo	E4: Pentateuco y libros históricos (<i>Rut, Ester, Esdr/Neh.</i>)	BNE: Profetas Posteriores, Escritos (<i>Salmos, Job, Proverbios, Lamentaciones, Cantar, Eclesiastés, Daniel, Crónicas I y II</i>)
1. <i>šaba</i>	hueste (73,2%)	hueste (93,8%)
2. <i>sar</i>	príncipe (59,4%) / capitán (14%)	príncipe (75%) / capitán (11,9%)
3. <i>nasí</i>	príncipe (100%)	príncipe (87,2%)
4. 'olá	holocausto (93,7%)	holocausto (97,6%)
5. <i>maté</i>	blago (45,6%) / verga (36,9%) / vara (8,6%)	vara (47,6%) / verga (33,3%) / blago (4,7%)
6. <i>šébet</i>	vara (3,5%) / verga (2,6%)	vara (28,2%) / verga (20,5%)
7. <i>bégued</i>	pañó (79,6%)	pañó (74,1%)
8. <i>šemen</i>	olio (70,5%) / azeite (17,8%)	olio (50,8%) / azeite (20,6%)
9. <i>behemá</i>	bestia (84,1%) / animalia (13,3%)	bestia (98,6%) / animalia (1,4%)
10. <i>mišvá</i>	mandamiento (48,6%) / precepto (22,5%)	precepto (69,7%) / mandamiento (12,3%)
11. <i>šafá</i>	orilla (8,7%) beço (90%) lengua (42,8%) / fabla (28,5%)	orilla (100%) beço (97,9%) fabla (36,8%) / lengua (15,8%)
12. 'edá	gente (96,2%) / pueblo (3%) testimonio (100%)	compañía (76,4%) / gente (23,5%) testimonio (100%)
13. <i>zebah</i>	sacrificio (98%)	sacrificio (84,2%) / degollamiento (12,3%)
14. <i>guibor</i>	potente (75%) / estrenuo (18,7%) / fuerte (2%)	potente (88,4%) / fuerte (5,3%) / estrenuo (2,6%)
15. <i>šafón</i>	setentrión (89,5%)	setentrión (99%)
16. <i>nehóšet</i>	cobre (86,1%) / azero (9,3%)	cobre (28,1%) / azero (1,9%)
17. <i>yamín</i>	derecha (40%) / diestra (25%) / manderecha (23,3%)	derecha (25,3%) / diestra (56,3%) / manderecha (13,8%)
18. <i>kisé</i>	cátedra (93,1%)	cátedra (67,1%)
19. <i>naħal</i>	río (63%) / arroyo (36,9%)	río (58,1%) / arroyo (41,8%)
20. <i>par</i>	toro (100%)	toro (89,2%)
21. <i>š'ar</i>	quedar (74,4%) / dexar (15,1%)	quedar (27,2%) / dexar (4,7%)
22. <i>ħoc</i>	fuero (85,7%) / ración (9,5%)	fuero (95,6%) / ración (1,5%)
23. <i>koħa</i>	fuerça (69,4%) / potencia (2,7%)	fuerça (50,5%) / potencia (32,9%)
24. <i>cahal</i>	pueblo (36,3%) / concilio (29,1%) / ayuntamiento (18,1%)	concilio (57,1%) / ayuntamiento (3%) / pueblo (1%)
25. <i>bejor</i>	primogénito (95%)	primogénito (94,7%)
26. <i>to'ebá</i>	abominación (91,4%)	abominación (95,1%)
27. <i>šéquer</i>	mentira (84,6%)	mentira (92%)
28. <i>kebes</i>	carnero (100%)	carnero (100%)

Comparación conjunta de E4 y BNE
[adaptado de Pueyo Mena y Enrique-Arias (2013: 213)]

Creemos que la tabla no deja lugar a dudas. Las traducciones de E4 y de BNE presentan de manera muy consistente las mismas opciones para los 28 lemas hebreos estudiados. En particular deben destacarse los numerosos ejemplos en los que, además de coincidir entre sí, E4 y BNE se distancian de manera clara de las elecciones léxicas realizadas por los traductores del resto de los códices. Son los casos siguientes (ponemos entre paréntesis las opciones mayoritarias de los demás romanceamientos): *capitán* para *sar* (*mayoral, príncipe, cabdillo*), *holocausto* para *ʿolá* (*alsación, sacrificio, holocausta*) *precepto* para *mišvá* (*mandamiento, encomienda*), *potentelestrenuo* para *guibor* (*barragán*), *setentrión* para *šafón* (*merediñ, aquilón, çafón, cierço*), *gente* para *ʿedá* (*compaña*), *manderecha* para *yamín* (*diestra, derecha*), *cátedra* para *kisé* (*silla, trono*), *concilio* para *cahal* (*compaña, ayuntamiento*), *abominación* para *toʿebá* (*aborrecimiento*) y *mentira* para *šéquer* (*falsedad*) (para el análisis detallado de las opciones léxicas que emplean los diferentes romanceamientos véase el estudio de Pueyo Mena y Enrique-Arias, 2013).

VI. MARTÍN DE LUCENA, TRADUCTOR DE TODA LA BIBLIA

Una vez establecido que los textos del Pentateuco y de los libros históricos del código E4, unidos al resto de libros bíblicos contenidos en el código BNE (libros proféticos, libros sapienciales, *Crónicas I-II*) y al NT del código BNE MSS/9556 constituyen una única traducción realizada para el Marqués de Santillana, queda preguntarnos si podemos asociar dicha traducción a un traductor en particular. Obviamente el mejor candidato para dicha asociación sería el autor declarado en el incipit del NT, es decir, Martín de Lucena.

No sabemos demasiado sobre la vida de Martín de Lucena: era judío —como lo indica su apodo “el Macabeo”— y converso —como se deriva de la posterior persecución que sufriera su familia por parte de la Inquisición²⁴; ejerció de médico personal del Marqués de Santillana²⁵, para quien tradujo no solo

²⁴ Finalmente Martín de Lucena fue condenado muchos años después de su muerte, tal y como como lo describe Alcalá (1968: 120): “Por fin, en un penosísimo proceso de 1529, Beatriz, la hija mayor [de Juan de Lucena], dijo con toda valentía que a su abuelo «el doctor maestre Martín le quemaron los huesos en Toledo», que Juan de Lucena, su padre, había sido «condenado en ausencia, y a mi madre, ya difunta, aún no sé si no le tocó la Inquisición»”.

²⁵ Su condición de doctor en medicina, además de quedar explícita en los incipit de sus obras de traducción, se plasma en algunos versículos bíblicos donde, por ejemplo, usa la voz *nardín* (*Cantar* 1:12, 4:13 y 4:14; *Marcos* 14:3; *Juan* 12:3), que (junto a *nardino*) es el término médico medieval para *nardo*, y proviene del latín médico *nardinus*. Los únicos ejemplos que encontramos son exclusivamente en tratados de medicina medievales: *Libro de Palladio* (1385-1390, f. 104r), *De las melecinas* (1400-1500, f. 36v), *Tratado de la patalogía general* (1400-1500, f. 9v-17v) y *Cirugía* (1440-1460, f. 142v) (véase Gago Jover, 2012). Hay que destacar que las Biblias

los Evangelios y las Epístolas Paulinas sino también el comentario latino de Benvenuto de Imola al *Purgatorio* de Dante²⁶. Se ha propuesto además que fue padre del famoso Juan de Lucena (1430-1506), autor del conocido diálogo *De Vita Beata* (ca. 1463), obra en la que se declara converso y, en la que sin mencionar el nombre de Martín, pone en boca de don Íñigo López de Mendoza —a quien Juan se dirige en su obra como “de mi padre compadre”— las palabras “hijo de mi ahijado”, declarando así que el Marqués fue padrino de su padre (Alcalá, 1968: 112)²⁷. Por otro lado, Martín de Lucena, a pesar de su conversión al cristianismo (el ser ahijado del Marqués parece implicar que recibió el bautismo), era considerado por los judíos de la época como “uno de nuestros sabios”, tal y como lo describe Salomón Ibn Verga en su *Šebet Yehudá*²⁸.

Por lo tanto, Martín de Lucena, como judío cultivado, conocía sin duda el hebreo y probablemente se educó desde pequeño en el estudio tradicional de la Biblia, lo cual implica la traducción oral y literal del texto bíblico hebreo al vernáculo. Siendo médico tampoco es extraño su conocimiento del latín, que queda demostrado por las dos traducciones en las que consta explícitamente su nombre. El estilo de traducción, tanto del hebreo como del latín, es extremadamente literal y muy coherente internamente, siendo ambas características muy sobresalientes de los traductores judíos tradicionales. Finalmente, la traducción del polémico versículo *Isaías* (7:14) que hemos examinado anteriormente nos

judías parecen rechazar incluso el cultismo más habitual *nardo* (aunque es muy similar al hebreo subyacente *nirdí*), con la excepción del más latinizante Arragel (que lo usa junto a *nardí*). El resto de las Biblias medievales y también las biblias aljamiadas sefardíes ofrecen alternativas vernáculos como *espique*, *almizque*, *almizcle* o *rosa*.

²⁶ Alcalá (1968: 111) transcribe el íncipit de dicha obra: “Glosa del sagrado poeta myrifico laureado Dante florentin, de memoria esclareçidamente perpetua e gloriosa, e interpretolo de la lengua latina en la materna castellana Martin Gonçales de Luçena, maestro en artes e doctor en medicina, fisico e siervo del muy estrenuo e magnifico señor Íñigo Lopes, señor de Mendoza”. Tampoco duda Alcalá que ambos traductores fueran la misma persona: “No cabe duda de que estos dos Martín de Lucena (con González o no) son una misma persona” (p. 111). Ciertamente cuesta imaginar que hubieran coincidido en el entorno del marqués dos personajes distintos llamados Martín, ambos con el apellido Lucena, ambos médicos del marqués y que además los dos actuaran como traductores en la casa de los Mendoza.

²⁷ No obstante no todos comparten esta opinión: Jerónimo Miguel (2014) considera más probable que Juan de Lucena sea hijo de un Juan Ramírez de Lucena de Soria sin relación con el Martín de Lucena que nos ocupa.

²⁸ Nos referimos a la alusión a Martín de Lucena hecha por el historiador Salomón Ibn Verga en su obra *Séfer Šebet Yehudá* [*Libro de la vara de Judá*], Adrianópolis 1554 (cap. 44). La traducción judeoespañola de Belgrado de 1859 del texto hebreo traduce de esta manera el original hebreo en el que Martín de Lucena aconseja a los judíos: “Pasó por allí un hombre *lamdán* [‘sabio’] grande de nuestro *zera*’, [‘linaje’] y se llamaba maestro Martín de Lucena, y dijo a los jidí: “Non vos espantéš, y non deš a la reina nada, que amañana se va a enforcar el *kómer* [‘sacerdote’], y la regla es que cuando se mata el que buscó de hacer la *guezará* [‘la sentencia’], se balda la *guezará*” (*Séfer Šebet Yehudá uBinyamín. Acontencimientos de tribu de Yehudá y Binyamín...* por David ben Mošé Alcalay y su hijo Mošé ben David Alcalay).

habla de un traductor judío converso ya que la lectura *virgen* para traducir el hebreo *almá* ‘mujer joven, moza’ es claramente una interpretación cristológica²⁹. Además la explicación del nombre Enmanuel como “Dios conusco” es de cosecha propia del traductor —no está ni en el hebreo original ni en la Vulgata— y muestra su intención de relacionar el texto de *Isaías* con el *Evangelio de San Mateo*. Creemos que la figura de Martín de Lucena reúne todos los requisitos necesarios —sabio judío, converso y médico— además de la oportunidad, como traductor habitual en la casa del Marqués, para realizar dicha traducción.

VII. CONCLUSIÓN: EL VOLUMEN PERDIDO DE LA BIBLIA DEL MARQUÉS DE SANTILLANA

En las páginas precedentes hemos presentado todo un cúmulo de coincidencias en el estilo de traducción entre las partes que forman lo que hemos denominado la *Biblia del Marqués de Santillana*: Pentateuco, Profetas Anteriores, Escritos y Deuterocanónicos de E4; Profetas Posteriores, Escritos y Deuterocanónicos de BNE, y Nuevo Testamento de Lucena. Los análisis sistemáticos que hemos realizado muestran que a lo largo de los tres códices examinados: a) los pasajes repetidos en el original se traducen de manera muy similar; b) aparece léxico exclusivo de autor que se distribuye a través de todos los libros que forman la Biblia; c) se dan de manera consistente las mismas opciones léxicas para traducir una serie de lemas de la Biblia hebrea. A su vez todos estos rasgos, que certifican un mismo modo de traducir para las diferentes secciones de la Biblia, presentan lecturas que difieren de manera clara de las traducciones que encontramos en los demás romanceamientos medievales. A la vista de estos resultados puede proponerse con suficiente certeza que los fragmentos citados conforman una única traducción de la Biblia conservada de forma completa entre los tres códices. Asimismo la información conocida de los códices conservados nos permite afirmar que esta traducción completa fue encargada por el Marqués de Santillana al converso Martín de Lucena.

Una vez establecida la existencia del texto de la Biblia del Marqués pasamos a tratar de reconstruir los contenidos y las características de lo que debió ser el primer volumen perdido que hacía juego con los dos códices conservados

²⁹ Arragel, al no poder armonizar el hebreo con la interpretación cristiana, simplemente decide dejar sin traducir el hebreo original: *almá*. En los otros romanceamientos hay una serie de tachados que tratan de enmendar la lectura *moça*, es decir, la original de sus traductores judíos. La *Biblia de Ferrara* presenta varias tiradas de la misma edición en la que unas veces se encuentra *almá*, en otras *moça* y en otras ocasiones *virgen*, bien para tratar de evitar la censura que siempre se dirigía al polémico pasaje o quizás para adaptarse a los públicos diversos entre los que se distribuía dicha Biblia.

de la Biblioteca Nacional. Sabemos que el códice BNE, con los Profetas Posteriores y los Escritos, representa el segundo volumen. En este segundo volumen no aparecen algunos de los libros que formarían parte de los *Escritos* según la división hebrea de la Biblia: *Rut*, *Ester*, *Esdrás*, *Nehemías*, libros que sí se encuentran conservados en el códice E4. De la misma manera E4 contiene los siguientes libros deuterocanónicos traducidos del latín, que tampoco se encuentran en BNE: *Tobit*, *Judit* y los dos libros de los *Macabeos*. La mejor explicación de por qué estos ocho libros no estaban en el segundo volumen del Marqués es sencilla: eran parte del primer volumen ahora perdido y por lo tanto no estaban dispuestos siguiendo la organización tradicional de la Biblia hebrea, sino la división temática de la Vulgata, por lo que formaban parte de los libros históricos. Es decir, el primer volumen perdido de la Biblia del Marqués habría contenido los siguientes textos bíblicos y en este orden: Pentateuco, *Josué*, *Jueces*, *Rut*, *Samuel I-II*, *Reyes I-II*, *Esdrás*, *Nehemías*, *Tobit*, *Judit*, *Ester* y *Macabeos I-II*. Aunque los libros de los *Macabeos* suelen situarse al final de la Biblia, y no como parte de los libros históricos o narrativos, no es una disposición desconocida en algunos de los manuscritos de la Vulgata (véase, por ejemplo, Marsden, 1995: 450) y tampoco en la tradición hispánica, ya que así aparecen, por ejemplo, en la *Biblia del Oso*, traducida por Casiodoro de la Reina y publicada en 1569.

Para tratar de hacernos una idea del aspecto físico del primer volumen perdido de la *Biblia de Santillana* hemos calculado el número de folios necesarios para albergar todo el material bíblico que afirmamos contenía dicho volumen. Hemos usado como referencia las mismas características del segundo volumen, conservado en la BNE. Dicho códice consta de 225 folios y la extensión del texto bíblico que contiene es de 277 125 palabras. Por lo tanto la *ratio* de palabras por folio sería de 1 231. Teniendo en cuenta que en todo el material propuesto para el primer volumen se cuentan 311 329 palabras, el número total de folios, siguiendo la misma *ratio* del segundo volumen, sería de 252. Como vemos, una distribución muy equitativa de la Biblia en dos volúmenes de grosor similar.

Una vez establecidos los contenidos del primer volumen de la Biblia del Marqués, podemos revisar el complejo proceso de copia de E4 esbozado por Avenoz (2011: 59-61) quien asumía como hipótesis de trabajo que las traducciones del canon hebreo usadas por los que compusieron el códice seguían el orden canónico hebreo. A la vista de los datos aportados podemos concluir que el taller que realizó E4 empleó el material de los dos primeros volúmenes de la Biblia del Marqués (ya fuera a partir de los originales o de una copia de los mismos) para el Pentateuco y libros históricos, poéticos y sapienciales (siguiendo la disposición de la Vulgata) y además otro volumen, en la tradición de E5, para los Profetas Posteriores. Asimismo se copió un *Salterio*, traducido del la-

tín, para sustituir los *Salmos* de la *Biblia de Santillana*, ya que estos últimos están claramente traducidos del hebreo. Con la nueva información de que disponemos ahora podemos concluir que la copia de la *Biblia de Santillana* que usaron (o una intermediaria) ya seguía el orden de la Vulgata y también incluía los libros deuterocanónicos conservados en E4.

Los datos presentados en este trabajo, que han permitido reconstruir el texto completo de la *Biblia del Marqués de Santillana*, representan una continuación de nuestro acercamiento sistemático al problema de las correspondencias entre códices y traducciones en el corpus de los romanceamientos cuatrocentistas castellanos hechos a partir del hebreo (Pueyo Mena y Enrique-Arias, 2013). Nuestra propuesta metodológica se fundamenta en superar la tendencia a identificar manuscritos con traducciones —un error sobre el que ya alertó Morreale (1962: 138)— para enfocarnos en el análisis de los textos e identificar los elementos que caracterizan a cada una de las traducciones existentes en el corpus de los romanceamientos bíblicos medievales. Para llevar a cabo nuestra investigación es esencial el apoyo de métodos informáticos que posibilitan hacer análisis textuales sistemáticos y exhaustivos e identificar de manera inequívoca los textos compuestos por un mismo traductor, incluso cuando, como en el caso que nos ocupa, estamos ante una Biblia transmitida de manera fragmentaria en varios códices. El hecho de que hayamos recuperado la *Biblia del Marqués de Santillana*, y que podamos afirmar con casi total seguridad que fue traducida enteramente (tanto el hebreo, como el latín) por el converso Martín de Lucena, abre la posibilidad de estudiar dicho romanceamiento en su adecuado contexto lingüístico, histórico y cultural. De la misma forma, la caracterización del tipo de traducción empleada permitirá a los estudiosos de la obra del Marqués ampliar el análisis del lenguaje y de las referencias literarias y culturales en sus escritos mediante las nuevas fuentes textuales que aquí hemos revelado.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcalá, Ángel (1968): “Juan de Lucena y el pre-erasmismo español”, *Revista Hispánica Moderna*, 34, pp. 108-131.
- Avenzoza, Gemma (2008): “Las traducciones de la Biblia en castellano en la Edad Media y sus comentarios”, en Gregorio del Olmo Lete (coord.), *La Biblia en la literatura española*, Madrid, Trotta, I.2, pp. 13-75.
- Avenzoza, Gemma (2011). *Biblias castellanas medievales*, San Millán de la Cogolla, CiLengua.
- Biblia Medieval* = Enrique-Arias, Andrés y F. Javier Pueyo Mena (2008-2015): *Corpus Biblia Medieval*, en línea en <<http://corpus.bibliamedieval.es>>.
- Blázquez Gándara, Carolina (2012): *Edición crítica y estudio lingüístico del Evangelio según San Mateo del código BNM 9556*, Tesis de Licenciatura, Palma de Mallorca, Universitat de les Illes Balears.
- Cohen, Menachem (1997-2014): *Mikra'ot Gedolot – Ha-Keter*, Tel-Aviv, Bar-Ilan University Press.

- CORDE = Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea], *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [marzo de 2015].
- Corpus del Español* = Davies, Mark (2002-): *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s* [en línea], <<http://www.corpusdelespanol.org>> [marzo de 2015].
- Enrique-Arias, Andrés (2006): “Sobre el parentesco entre la *Biblia de Alba* y la *Biblia* de la Real Academia de la Historia ms. 87”, *Romance Philology*, 59, 2, pp. 241-263.
- Gago Jover, Francisco (ed.) (2012): *Textos médicos españoles. Digital Library of Old Spanish Texts* [en línea], Hispanic Seminary of Medieval Studies, <<http://www.hispanicseminary.org/t&c/med/index-es.htm>> [marzo de 2015].
- Hauptmann, Oliver H. (1953): *Escorial Bible i.j.4. Vol. 1. The Pentateuch*, Philadelphia, University of Pennsylvania/Grinnell College.
- Hauptmann, Oliver H. y Mark G. Littlefield (1987): *Escorial Bible i.j.4. Vol. 2*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Jiménez Forcada, Sixto Jesús (2014): *Edición crítica del Salterio del manuscrito Li.4 del Escorial*, Tesis doctoral, Burgos, Universidad.
- Lazar, Moshe (1994): “Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterráneos: Italia, Imperio Otomano y Viena”, en Jacob Hassan y Ángel Berenguer Amador (eds.), *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara*, Madrid, Sefarad 92/Comisión Nacional Quinto Centenario, pp. 347-442.
- Lazar, Moshe (1995): *Biblia Ladinada L.J.3*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Lazar, Moshe, F. Javier Pueyo Mena y Andrés Enrique-Arias (1994): *Biblia Romanceada. Ms. Real Academia de la Historia 87. Edition, study and notes*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Llamas, José (1950-1955): *Biblia medieval romanceada judío-cristiana. Versión del Antiguo Testamento en el siglo XIV, sobre los textos hebreo y latino*, 2 vols., Madrid, CSIC.
- Llamas, José (1951): “Antigua biblia judía medieval romanceada”, *Sefarad*, 11, 2, pp. 289-304.
- Marsden, Richard (1995): *The Text of the Old Testament in Anglo-Saxon England*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Miguel, Jerónimo (2014): *Juan de Lucena, el Diálogo sobre la vida feliz y la Epístola exhortatoria a las letras*, Madrid, Real Academia Española.
- Morreale, Margherita (1962): “El código de los Profetas en latín y castellano que se conserva en la Biblioteca de la Academia de la Historia (87)”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 150, pp. 133-149.
- Morreale, Margherita (1994): “La Biblia de Ferrara y los romanceamientos medievales: 2SM 22 y PS 18”, en Jacob Hassan y Ángel Berenguer Amador (eds.), *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara (Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991)*, Madrid, Sefarad 92/Comisión Nacional Quinto Centenario, pp. 69-139.
- Pueyo Mena, F. Javier (1996): *Biblia Romanceada Biblioteca Nacional de Madrid Ms. 10288. Edición, estudio y notas*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Pueyo Mena, F. Javier y Andrés Enrique-Arias (2013): “Los romanceamientos castellanos de la Biblia hebrea compuestos en la Edad Media: manuscritos y traducciones”, *Sefarad*, 73, 1, pp. 165-224.
- Pueyo Mena, F. Javier y Andrés Enrique-Arias (2015): “Innovación y tradición en el léxico de las traducciones bíblicas castellanas medievales: el uso de cultismos y voces patrimoniales en las versiones del siglo XV”, *Anuario de Estudios Medievales* (Volumen monográfico *Innovació, traducció, reescriptura*, coord. por Marion Coderch), 45, 1, pp. 357-392.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (1986): *Edición del romanceamiento del Eclesiástico contenido en los manuscritos Escorialense Li.4 y Biblioteca Nacional de Madrid 10288, yuxtapuesto al texto latino subyacente*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense.
- Requena Marco, Miguel (1988): “Servilismo e irracionalidad: dos aspectos de una traducción bíblica del siglo XV”, en Vicente Beltrán (ed.), *Actas del I Congreso de la Asociación Hispáni-*

- ca de Literatura Medieval (Santiago de Compostela, 1985)*, Santiago de Compostela, Universidad, pp. 512-522.
- Requena Marco, Miguel (1996 [1979]): *Las traducciones castellano-medievales de la Biblia y la edición del Libro de la sabiduría según el ms. Escorial I.j.4*, Tesis en microficha, Barcelona, Universidad Autónoma.
- Schiff, Mario (1905): *La bibliothèque du marquis de Santillane*, París, Émile Bouillon.
- Schiff, Mario (1908): "Notice sur la traduction castillane des «Évangiles» et des «Épîtres de saint Paul» faite par le docteur Martín de Lucena pour le marquis de Santillane", *Bulletin Hispanique*, 10, 3, pp. 307-314.

Fecha de recepción: 5 de mayo de 2015

Fecha de aceptación: 22 de junio de 2015